

K'ulb'il Yol Mam
Comunidad Lingüística Mam
K'ulb'il Yol Twitz Paxil
Academia de Las Lenguas Mayas de Guatemala

YOL JUNX KYXILEN
SINÓNIMOS DEL IDIOMA MAYA MAM

Tnam Toj Ch'um, T-xe Chman, Paxil
San Pedro Sacatepéquez, San Marcos, Noviembre de 2015.

QE YOL JUNX KYXILEN
Sinonimias del idioma Maya Mam

© Derechos Reservados:
La sabiduría y conocimientos contenidos
en este libro son del Pueblo Maya,
expresados por las abuelas y los abuelos.

K'ulb'il Yol Mam / Comunidad Lingüística Mam
K'ulb'il Yol Twitz Paxil / Academia de Lenguas Mayas de Guatemala
Vía 3 A 3-33, Zona 4, San Pedro Sac. San Marcos
Yolb'il / Tel: 7760 – 7948
K'uxsanjel / Correo Electrónico: almg.clmam@gmail.com
Tb'eyil / URL: www.mam.almg.org.gt

K'LOJ Q'IL TWITZ AQ'UNTL / JUNTA DIRECTIVA

Wi'xin / Presidente
Tkab' Wi'xin / Vicepresidente
Ajtz'ib'il / Secretaria
Ajk'u'lpwaq / Tesorera
Tnejil Onil / Vocal I
Tkab' Onil / Vocal II
Toxen Onil / Vocal III

Mario Roberto Aguilón Crisóstomo
Juan Ordoñez Domingo
Odilia Ramos Huinil
María García Maldonado
Rafael Domingo Gabriel
Porfirio Faustino Bartolón Roblero
José Armando Ramírez Chilel

K'LOJ AQ'UNAL / EQUIPO TECNICO Y ADMINISTRATIVO

Wi'xin / Presidente
Q'il Twitz Aq'untl / Sub-coordinador de Programas
Ka'yil Aq'untl / Coordinadora Técnico
Tx'expub'il Yol / Técnico Traductor
Xpich'b'il / Técnico Investigadora
Xpich'b'il / Técnico Investigador
Ajlab'il Pwaq / Secretario Contador
Ajtz'ib'il / Secretaria Recepcionista
Yukil Xkotz / Piloto
Junjuntl Aq'untl / Servicios Varios

Mario Roberto Aguilón Crisóstomo
Apolinario Miranda Mauricio
Ana Elizabeth López Ramírez
Juan Ramón Andres López
Virginia Elizabeth Bravo Ramírez
Jorge Anibal Vicente Vásquez
Idonaldo Pérez Aguilón
Martha Maldonado García
Romeo Efraín Coronado Crisóstomo
Benjamín Ovidio Chilel Ramos

Diagramación: Luis Arturo Feliciano
Cardona

K'UTOJ / ÍNDICE

Yek'b'il Aq'untl	5
Presentación.....	5
Yol Junx Kyxilen.....	7
Sinonimias en Idioma Mam.....	8
Qe alumaj – Los animales.....	11
Qe toj k'ul txkup – Animales selváticos.....	17
T-xmilal xjal – El cuerpo humano	25
Qe k'ul – Las plantas.....	30
Qe tze – Los árboles	35
Tq'inumal twitz tx'otx' – Los minerales.....	39
Qe niky'b'eb'il – Los alimentos.....	45
Aq'unab'il – Herramientas	51
Aq'unab'il toj b'inchil wab'aj – Utensilios de cocina.....	55
Le'xju nchi ajb'en toj ja – Cosas de una casa.....	58
Jaxjal – Familia.....	63
Qe aq'untl – Profesiones u oficios.....	68
Qe ka'yil b'ib'aj – Los adjetivos	73
Qe ipyol – Los verbos.....	81
Ttz'ab'el ipyol Ka'yipyol – Adverbios.....	101
Qe malb'il – Las medidas.....	107
Junjuntl yol – Otras palabras	111
Aq'b'il chjonte kyeqe qxjalil/qwinaqil tu'n kymojb'il ti'j b'inchab'ilte Yol Junx Kyxilen	117
Agradecimiento a los participantes en la socialización y validación de las sinonimias en Mam	117



Yek'b'il Aq'untl

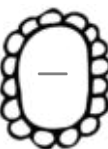
Aju K'ulb'il Yol Mam te K'ulb'il Yol Twitz Paxil, nkub' tyek'in kywitz qxjalil/qwinaqil aju Yol junx Kyxilen, tu'n tajb'en kye qwinaqil mo qxjalil te junjun tnam ja' in yolajtza qyol Mam, tu'n tmujb'et junx tumel ttz'ib'injtz qyol qxolx twitz kyaqil ttx'otx' qtnaman Mam. A aq'unb'il lu ma b'ant chjonte te aq'untl xb'ant kyu'n xjal nchi aq'unan, mojin ex qxjaliliqe' mo qa qwinaqilqe' te qtnam Mam.

Ilti'j tu'n tel qniky' ti'j qa aju aq'untl lu, mya' jun xim ma b'ant tib'aj kyaqil t-xilen qyol, qu'n jun u'jb'il nim tajb'en, qu'n qa at junjun xpich'b'il b'a'n tu'n tok tz'aqset, tu'n tq'inumax maqa tu'n tjikyb'et, qu'n ilti'j tu'n qkane tib'aj qa nim t-xilen tq'ajq'ojil qyol, tlok' ex ttz'ib'injtz, qu'ntzun itlti'j tu'n t-xi' tzyet junjuntl aq'untl tib'aj tu'n tel b'antxix. Aju aq'untl lu, ma b'inchet tu'n tajb'en te jun aq'unb'il ex tu'n tajb'en te xpich'b'il kyu'n ajxnaq'tzal, ajtz'ib', ajtx'ixpul yol, ajmiltz'ul yol, ajxnaq'tzanjtz tib'aj xpich'b'il qyol, aj u'jil ex kyeqe xjal kajb'el tu'n kyyolin toj qyol.

Presentación

La Comunidad Lingüística Mam de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, presenta al Pueblo Mam el documento de Sinonimias del Idioma Maya Mam, como una herramienta elemental y fundamental para una buena comunicación, inteligibilidad y unidad lingüística entre las distintas comunidades que conforman el pueblo Mam. Esta herramienta ha sido elaborada gracias a investigaciones que se han realizado en diferentes períodos de las Juntas Directivas.

Sin duda alguna, es una obra en proceso de perfeccionamiento, por la cual, posteriores estudios podrán complementarla, enriquecerla e incluso corregirla, tomando en cuenta que la riqueza lexical, semántica y morfológica es compleja y diversa; ante este sentido, será necesario realizar constantes estudios e investigaciones de actualización. La obra constituye un esfuerzo para que se tenga un instrumento que sirva de guía y obra de consulta para docentes, escritores, traductores, intérpretes, estudiantes de lingüística, lectores y todas aquellas personas que se



Toj tb'i Qtanam Mam, chjonte ex kyeqe junjuntl qwinaqil tu'n onb'il ma tzaj kyq'o'n, aqe tzun lu: kyeqe k'loj xjal iqil twitz taq'un K'ulb'il Yol: Juan Ordoñez Domingo, Tkab' wi'xin; Odilia Ramos Huinil, Ajtz'ib'; María García Maldonado, Ajlal Pwaq; Rafael Domingo Gabriel, Tnejil Onil; Porfirio Faustino Bartolón Roblero, Tkab' Onil ex tuk'il Armando Ramírez Chilel Toxin Onil. Chjonte tu'n aq'untl. Kye Aq'unal te K'ulb'il Yol Mam, chjonte te onb'il ex tilil aq'untl.

Chitzun,

Toj Ch'um, T-xe Chman, Twitz Tjunlajin Xjaw te Ab'q'i :|| ·||| ·||

Wi'xnaq'tzal Mario Roberto Aguilón Crisóstomo

Wi'xin te K'ulb'il Yol Mam te K'ulb'il Yol Twitz Paxil

interesen por el idioma Mam, especialmente los mismos mam hablantes.

Finalmente, agradecer a nombre del Pueblo Mam y de las nuevas generaciones los aportes de las siguientes personas: A los miembros de la Junta Directiva: Juan Ordóñez Domingo, vicepresidente; Odilia Ramos Huinil, secretaria; María García Maldonado, tesorera; Rafael Domingo Gabriel, vocal I, Porfirio Faustino Bartolón Roblero, vocal II, y a Armando Ramírez Chilel, vocal III. Gracias por el esfuerzo. Al Equipo Técnico de la Comunidad Lingüística Mam, muchas gracias por su dedicación y esfuerzo.

Cordialmente,

San Pedro Sac., San Marcos, noviembre, de 2015.

Lic. Mario Roberto Aguilón Crisóstomo

Presidente de la Comunidad Lingüística Mam

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

Este material se socializó y validó en el Simposio Lingüístico y Cultural realizado en el año 2015 con miembros inscritos de la C.L. Mam.



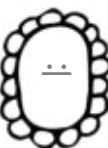
Yol Junx Kyxilen

Nim qe xjal nchi ximan tib'aj t-xilen junjun yol toj qyol, at qe xjal aj kyxi' toj jun tnam mina nchi kane ti'j qyol Mam nyolanjtz toj kojb'il ja' ma chi pona, tze'n petzun qa at qe te T-xeljub' aj kypon toj tnam te Chnab'jul at maj min nchi kane ti'j kyyol qxjalil qu'n tu'n tpaj at ch'inaq tx'ixpub'il in ok yal toj qyol, tze'npetzun qa ma jaw qq'uman xinaq, a qe xjal te T-xeljub' mixti' nchi kane qa ax tz'elpuna se'n qama jaw qq'uman ichan, maqa eyetlu te T-xe Chman mixti' nchi kane ti'j aj tjaw kyq'uman xjal te T-xeljub' ma te Mlaj a yol kyaqilx, mixti' nchi kane qa ax tz'elpuna tze'n qa ma jaw qq'uman jotx. Qu'mtzun atzun ch'i'n tb'is tanmi K'ulb'il Yol tu'n tb'aj kykane xjal ti'j kyxilen yol toj qyol Mam. Le'xtzun aju mixti' in ul q'imilte tipumal qyol xi' in ul kanina q'olok tipumal qyol Mam, naqtzun ajun ilti'j tu'n tel qniky' ti'j junjun tu'mel se'n tu'n tq'umanjtz junjun yol toj junjuntl kojb'il Mam.

Atzun ja'lo, in el qi'n niky' ti'j qa at junjun ti'xti nb'ujin te qyol qu'n mixti' nchi kane xjal ti'j tib'aj toklen t-xilen yol, tze'n qyol nyolinjtz, toj Mlaj, T-xeljub', T-xe Chman, Chnab'jul ex toj junjuntl kojb'il at ch'i'n tx'ixpub'il toj qu'mtzun at maj ntzaj kyq'oj xjal tu'n tpaj mixti' nchi kane tib'aj junjuntl t-xilen yo'l. Ate lu mya tu'n ttzaj tx'uytib'il qxol, tb'anil qa at jun yol junxitl tq'umanjtz qu'n jun techlal qa a qyol in ajb'e, in anq'in ex in ok tipumal, qu'mtzun ilti'j tu'n qkane ti'j qa at qe' yol chukychaq tq'umanjtz naqtzun aju ax tz'elpuna. Mlay tu'n tkub' qpa'n qib' qipumal qa at nim qyol, qu'mtzun atzun ximju tej xb'inchet u'j lu, tu'ntzun tonin te jun xjal qa taj t-xi' toj juntl tnam ja nyolanjtz yol Mam, tu'ntzun tkane ti'j qyol Mam, b'a'n qa at junjun tx'ixpub'il toj.

Nimx yol tku'x toj u'j lu junx t-xilen, atzun lu a ximju tu'n tajb'en te xjal, mya tx'uyilte xjal, atzun tnejil u'j lu n-ex chitpet kyxol qwinaqil mo qxjalil, qa at jun tqanil tu'n tok tz'qatzet ti'j mo tu'n tel iq'it b'a'n tu'n tpon kanin t-xima toj K'ulb'il Yol Mam tu'ntzun tkub' ka'yit qu'n ilti'j tu'n kyyolin qwinaqil ex tu'n kyonin tu'ntzun tok tipumal qyol Mam.

K'ULB'IL YOL MAM

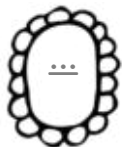


Sinonimias en Idioma Mam

El idioma maya Mam, es uno de los cuatro idiomas mayoritarios en cuanto a población hablante se refiere, por ende tiene una complejidad lexical bastante marcada. Por ejemplo, existen muchas palabras que tienden a cambiar su estructura a nivel de raíz pero al final significan lo mismo, en este caso para denominar la palabra **hombre**, existe varias formas, las cuales son, **ichan, xinaq, winaq**, entre otras. Esto va depender mucho a la región en la que se está citando. Si ponemos atención a los dos primeros ejemplos, **ichan y xinaq**, ambas palabras significan lo mismo, pero morfológicamente tienen una estructura bastante diferenciada y a este fenómeno o clase de palabra se le denomina sinonimias. Las sinonimias son palabras que tienen formas diferentes pero el mismo significado. Dos palabras pueden ser sinónimas a nivel del idioma aunque a nivel local puedan tener significados distintos. La existencia de distintos términos para referir a un mismo significado debe ser aprovechado para ampliar el vocabulario del idioma. Los sinónimos deben ser difundidos en todos los ámbitos, principalmente en el sector educativo.

Podemos citar también ejemplos del idioma español, en este caso con la palabra **cerdo**, esta palabra tiene otras formas de escritura, entre ellas están, **puerco, marrano o coche** (en un sentido más coloquial) pero al final viene significando lo mismo. Conocer todos esos sinónimos que existen en el idioma Mam, es una forma práctica para que no haya diferencias entre hablantes, además estratégicamente es un método para lograr la cohesión social. Pero principalmente es un factor muy importante para la reivindicación y permanencia del idioma.

La C. L. Mam ha realizado diversas investigaciones en los últimos años, gracias a ello se tienen documentos, libros físicos y digitales relacionados a la gramática maya Mam. En este caso, hay un documento digital cuyo contenido están registradas todas las palabras obtenidas de la investigación anterior siempre encaminada a la elaboración de un diccionario de sinónimos.

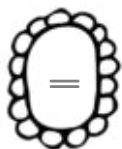




A raíz de eso nace la iniciativa de elaborar un diccionario de sinónimos para que los hablantes puedan satisfacer las demandas lingüísticas que requiere la vida cotidiana, al mismo tiempo fortalecer su idioma materno donde quiera que vayan especialmente para poderse comunicar sin dificultades con las personas de otros departamentos donde se habla el idioma maya Mam.

COMUNIDAD LINGÜÍSTICA MAM

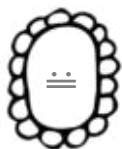






Qe Alumaaj

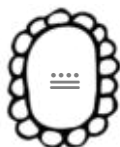
Animales domésticos



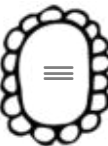
Tyol Mos		Toj qyol	Yek'b'ilte	Jatzun nyolinjtza
Cerdo		• B'och	Tb'anil t-xk'omel b'och te qtzuk'.	T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul, T-xe Chman
		• Kuch	At jun kuch tuk'il nyuxa.	Chnab'jul, T-xe Chman
Perrito		• Tal tx'yan	Ma tz'ok b'iyon jun tal tx'yan tu'n xjal.	T-xeljub', Chnab'jul, Mlaj, T-xe Chman
		• Tal x'b'ew	At jun tal x'b'ew tuk'il ntxuya.	Chnab'jul
		• Chit	Nwa'n tal chit ti'j twa tat Xwan.	Chnab'jul, T-xe Chman
Chivo		• Chip	Ma b'aj tokyin tat Lox kyu'n chip.	T-xeljub', T-xe Chman, Chnab'jul
		• Tzu'q	Ma t-xi' tzu'q wa'l k'ul.	Chnab'jul
Gallo		• Tman eky'	Kab'laj tman eky' xi' k'ayit toj tnam.	T-xeljub', Chnab'jul, Mlaj, T-xe Chman
		• Tzeky'	Ma kub' b'inchet jun qchi'ye tzeky' te tq'ij nmana.	Chnab'jul, T-xe Chman
		• To'k	Ma tz'el q'ulj tsmal to'k tu'n tal tx'yan.	T-xe Chman

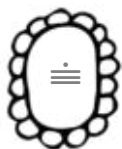


Tyol Mos		Toj qyol	Yek’b’ilte	Jatzun nyolinjtza
Pato		•Patz	At patz tja tat Wel.	T-xeljub’, Chnab’jul, Mlaj, T-xe Chman
		•Pumpu’	B’a’n tch’onjtz tjos pumpu’ toj ta’l.	T-xe Chman
		•Pech	At jun pech tku’x toj a’.	Mlaj
Oveja		•Rit	At jun ttxo’w nkompala b’inchana tu’n tsmal rit.	T-xeljub’, Mlaj, Chnab’jul, T-xe Chman
		•Ĭne’l	Ĭnel qchi’ye xb’aj te wanq’ij.	Chnab’jul, T-xe Chman
		•Kne’l	Tb’anil tchib’jil Kne’l te qchi’.	Chnab’jul, Mlaj
Pavo		•Tman chmeky’	Ma t-xi’ tq’o’n k’wal ixi’n te tman chmeky’.	T-xeljub’, Chnab’jul, t-xe Chman, Mlaj
		•Xqur	Ma wile jun xqur toj be’ chi nan Yo’k.	T-xeljub’, Chnab’jul. t-xe Chman
		•Xtin	Njyonjtz jun xtin kyu’n xjal tu’n tku’x te kychi’.	T-xeljub’, Chnab’jul
		•Tman choj	Ma kyim tman tchoj wanub’a.	T-xeljub’, Chnab’jul, Mlaj
Chompipe		•Ttxu chmeky’	A ttxu chmeky’ nwa’n ixi’n.	T-xeljub’, Mlaj, Chnab’jul, T-xe Chman
		•Choj	Ma kub’ tjos choj.	Chnab’jul, t-xe Chman, T-xeljub’
		•Wi’l	Tb’anil tchib’jil wi’l te qchi’.	Chnab’jul
		•Mi’Ĭ	Ma chi jaw kyim Mi’Ĭ tu’n kyyab’.	Chnab’jul
		•Ttxu choj	Ma chi jaw tal ttxu choj.	T-xeljub’, Mlaj, Chnab’jul



Tyol Mos		Toj qyol	Yek’b’ilte	Jatzun nyolinjtza
Gallina		•Ttxu eky’	A nchmane ntqanin jun tchi’ ttxu eky’ toj ta’l.	T-xeljub’, T-xe Chman, Mlaj, Chnab’jul
		•Ẍi’ky’	Ma joyon jun ẍi’ky’ toj maj.	Chnab’jul
Pollito		• B’i’ẍ	Ma chi ku’x tz’aq jwe’ b’i’ ẍ toj a’.	T-xeljub’, T-xe Chman, Mlaj, Chnab’jul
		•Ẍu’l	Ma jaw kyim tal ẍu’l tu’n che’w.	Chnab’jul, T-xe Chman
		•Wich’	At ox twich’ nyaya.	Chnab’jul







Qe' toj k'ul txkup

Animales selváticos

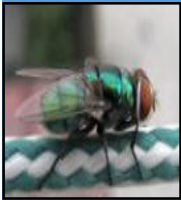


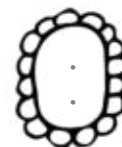
Tyol Mos		Toj qyol	Yek'b'ilte	Jatzun nyolinjtza
Pájaro Carpintero		•Kole'tx'	At nim koletx' tk'u'j witz.	T-xe Chman, T-xeljub', Chnab'jul, Mlaj
		•Toktok	Ma b'aj julix tze kyu'n toktok.	T-xeljub'
		•Chukchuk	Ma kyim jun chukchuk kyu'j k'wal.	T-xeljub', Mlaj
Elefante		•Xtunitxa'n	Tiqu'n mya' b'a'n tch'onjtz tchib'jil xtunitxa'n? chitzun nan Yo'k.	T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul, T-xe Chman
		•Chi's	Mina nchi anq'in kye chi's toj qtanam Paxil.	T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul, T-xe Chman
Culebra		•Kan	Ma kyim jun xjal tu'n ttx'ab'en Kan.	T-xeljub', T-xe chman, Mlaj
		•Lab'aj	Ok kayin jun lab'aj matij tu'n nmana.	Chnab'jul
		•No'x	At nim no'x toj Mlaj.	Chnab'jul
		•Sjil	Jaku qo kyim tu'n ttx'ab'en sjil.	Chnab'jul
Zopilote de cabeza negra		•K'utz	Nb'aj kyimni tx'yan kyu'n k'utz.	Chnab'jul, T-xeljub', Mlaj, T-xe Chman
		•Qu's	Nim qe qu's nchi lipan toj xaq.	Chnab'jul



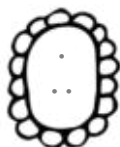
Tyol Mos		Toj qyol	Yek'b'ilte	Jatzun nyolinjtza
Zopilote de cabeza roja.		•K'o'x̃	Jaw lajo'n kab' k'o'x̃ tu'n nmana Chep toj xaq.	T-xe chman, Chnab'jul
		•Lox̃	Nchi oq' Lox̃ toj k'ul aj ttzaj qale.	Chnab'jul
Pájaro		•Pich'	Ma chmet tja pich' t̃xkyin njaya.	T-xeljub', T-xe Chman, Mlaj
		•Ch'it	At kab' ch'it nchi k'ayinjtz toj tnam.	Chnab'jul
		•Chyu'j	Mya b'a'n tu'n qokten b'iyol kye chyu'j.	Chnab'jul
Gavilán		•Q'anjil	Ok ka'yin kab' q'anjil ewi tu'n nmane.	T-xeljub', T-xe Chman, Mlaj, Chnab'jul
		•Yoq'an	Nim qe b'i'x̃ ma chi b'aj kyu'n yoq'an.	Chnab'jul
Tecolote		•Tukru	Lob'tzan jun tukru t̃xkyin njaya ewi.	T-xeljub', T-xe Chman, Mlaj, Chnab'jul
		•X̃in	A x̃in txkol kamiky qa ma tz'oq' tk'etz qja.	Chnab'jul
		•X̃ukul	Chitza qa in chi ka'yin x̃ukul te qoniky'an.	Chnab'jul



Tyol Mos		Toj qyol	Yek’b’ilte	Jatzun nyolinjtza
Mosca de color verde		•Txa’x a’jin	At nim txa’x a’jin njaye chi tat Chep.	T-xeljub’, T-xe Chman, Mlaj, Chnab’jul
		•Ẍky’il a’jin	At nim ẍky’il a’jin toj tja wakx.	T-xe Chman
		•Sul a’jin	Nlipin jun sul a’jin tib’aj wab’aj.	Chnab’jul
Codorniz		•Pinpin	Nchi oq’ pinpin aj ttzaj qoniky’an.	T-xe Chman
		•Pipa	At nim pipa nchi b’aj lipan tib’aj tze.	T-xe Chman, Jlajxi’
		•Tz’uchin	Ok nkayina ox tz’uchin kab’ije chi nchmana Kyel.	T-xe Chman
		•Ẍchin	Ma tz’oq’ jun ẍchin te qale.	T-xeljub’, Mlaj
		•Txluk	At nim txluk twi’witz.	T-xeljub’
Tacuazín		•Ajaw	Lajo’n kykub’ naj ajaw ja’lo.	T-xeljub’, Mlaj
		•Ẍja'w	Ok tka’yin nmana nim ẍja’w ew.	T-xe Chman, Chnab’jul
Araña		•Chmol	At chmol tqul ja.	T-xeljub’, T-xe Chman, Chnab’jul, Mlaj
		•Xin	Ma chi b’aj kub’ puqlin xin twi’ja.	T-xeljub’, T-xe Chman, Chnab’jul, Mlaj

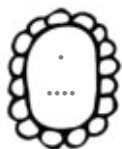


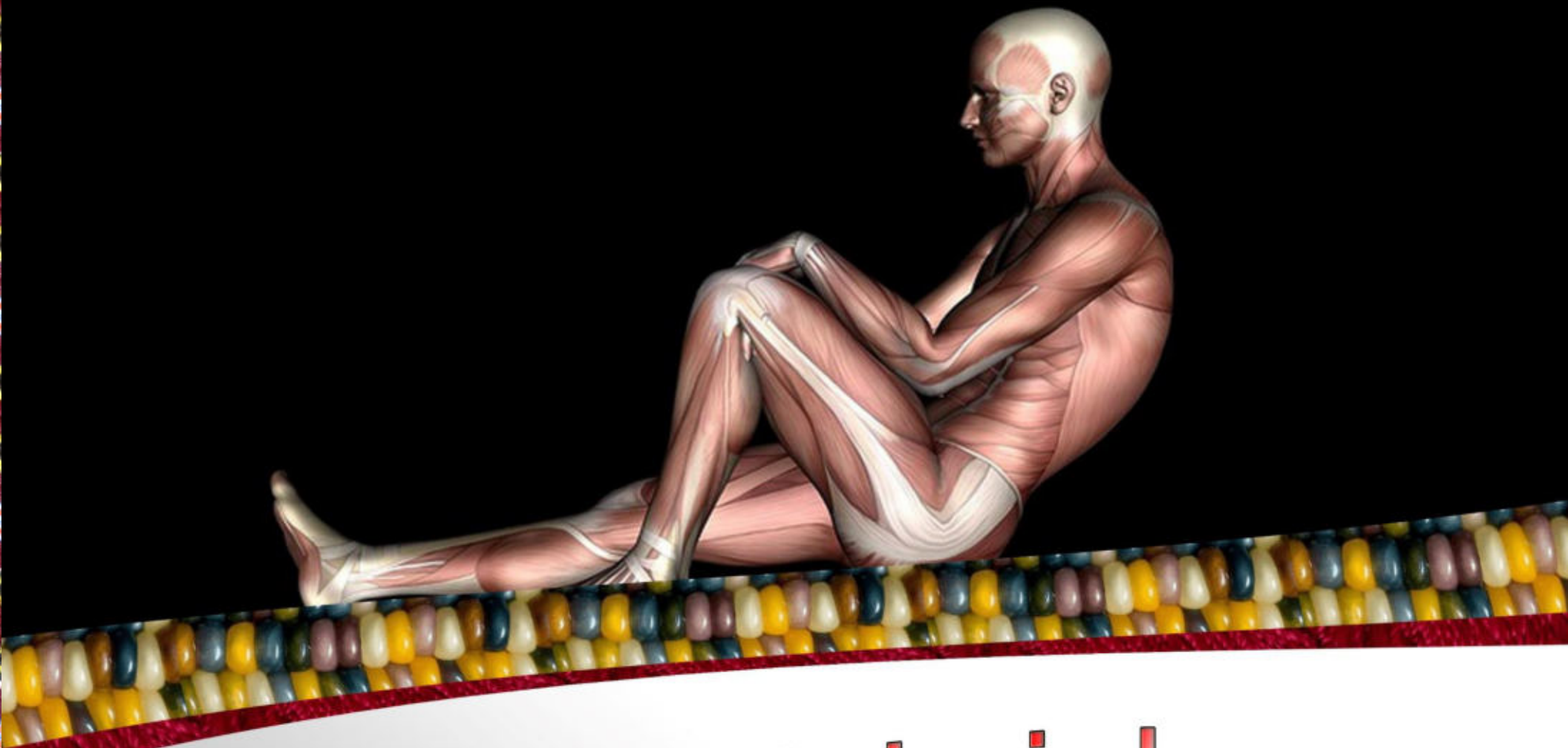
Tyol Mos		Toj qyol	Yek’b’ilte	Jatzun nyolinjtza
Araña de patas largas		•Xi’xin	A ntxuya ok tx’a’n tu’n jun xi’xin.	Chnab’jul
		•Xmakraxin	Matij qe xmakaxin at twi’ ja.	T-xe Chman, T-xeljub’, Mlaj
		•Chemuxin	Nim chemuxin twi’ja.	T-xeljub’
Babosa		•Xqortxa’n	O tz’ok nkayina txqan xqortxa’n ew.	T-xeljub’, Mlaj
		•Sjor	Nchi jaw kyim sjor tu’n atz’an.	T-xe Chman
		•Sjoq’	Nchi xo’b’ k’wal kye sjoq’.	Chnab’jul
Capullo u oruga procesionaria		•Saqtzaj	Maj jaw txumpaj nq’ab’a tu’n jun saqtzaj.	T-xe Chman
		•Saqpa’x	Ma jaw lanq’uj nq’abe tu’n jun saqpa’x.	T-xeljub’
		•T-xaqtzaj	Nim t-xaqtzaj ti’j tq’ob’ tze.	Chnab’jul
Grillo		•Litx	Nim qe litx toj Mlaj.	T-xeljub’, T-xe Chman
		•Xtxil	Nim qe xtxil nchi oq’ aj saj qoniky’an.	T-xeljub’, Chnab’jul, T-xe Chman, Mlaj
		•Lux	Ma xliky’pun jun lux twi’ pe’n.	Chnab’jul



Tyol Mos		Toj qyol	Yek’b’ilte	Jatzun nyolinjtza
Sapo		•Xtx'o	Ma kyej jun xtx'o tjaq nqane.	T-xeljub’, Chnab’jul, Mlaj, T-xe Chman
		•Wo'	Nim qe wo’ nchi t’ikypaj toj xoq’l ew chi nan Pels.	Chnab’jul, T-xe Chman
Paloma Silvestre.		•Xu'ch	Nim qe’ xu'ch nchi lipan toj qtx’otx’e.	Mlaj, T-xeljub’, T-xe chman
		•Xkawste’	O til nmana kab’ laj xkawste’ ew.	Mlaj, Chnab’jul

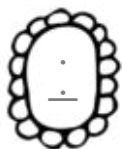






T-xmilal xjal

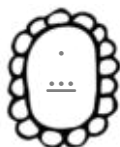
El cuerpo humano

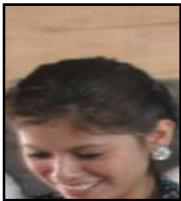
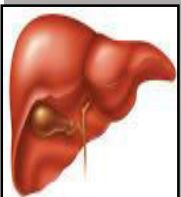
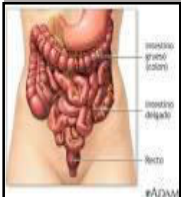


Tyol Mos		Toj qyol	Yek'b'ilte	Jatzun nyolinjtza
Lunar		•Tq'eqal	Chitzan qa at qq'eqal nim tzalajsb'il toj qchiwinqilal.	T-xeljub', Malj
		•Tq'aq	A ntxuya at jun tq'aq tjaq' tqul.	T-xe Chman
		•Techal	Tb'anil kayin techal xjal tib'aj twitz.	Chnab'jul
Uñas		•T-xpak'al	Ma jaw t-xpak'al nq'ob'a tu'n tjpel ja.	Chnab'jul
		•Tpas q'ab'aj	Mya' b'a'n qa ma tz'okx tx'otx' tjaq' tpas q'ab'aj chitzun jun q'anil.	Chnab'jul
		•Xky'aqb'aj	Nim tajb'en xky'aqb'aj q'olil ti'j qlo' lanch.	T-xeljub', T-xe Chman, Mlaj
Axilas		•Xukb'aj	Nim tajb'en xukb'aj qe.	T-xeljub', Mlaj
		•Xaqlo'tx	Njaw tzuwax toj xaqlo'tx qa min ntx'ajet.	Chnab'jul, T-xe Chman
Frente		•Tplaj	At jun xjal ma kub' jumj tplaj twitz tx'otx'.	Chnab'jul, T-xeljub', Mlaj
		•Tib'aj witzb'aj	Nim tajb'en tib'aj witzb'aj te jun xjal.	Chnab'jul

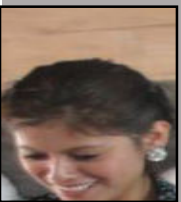


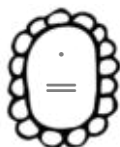
Tyol Mos		Toj qyol	Yek'b'ilte	Jatzun nyolinjtza
Tobillo		•Twonsil qanb'aj	Chitzun qa ma q'ajli jun twonsil qanb'aj ch'uǎ tu'n tb'ent.	T-xeljub', Mlaj, T-xe Chman
		•Tb'ukil qanb'aj	Nim tajb'en tb'ukil qanb'aj tu'n tb'et jun xjal.	Chnab'jul, T-xe Chman
		•Tmopil qanb'aj	Ma q'ajli tmopil nqane.	Chnab'jul
Pulmones		•Chos	Tb'anil tchos b'och te qchi'.	Chnab'jul
		•Spo'y	In ok tyab'il kyspo'y xjal qa nim sich' nb'aj kyu'n.	T-xeljub', Mlaj, T-xe Chman
Leche materna		•Ch'ub'aj	Nim tajb'en ch'ub'aj kye ne'.	T-xe Chman, T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul
		•Imaj	Nim tajb'en imaj tu'n tch'iy ex tu'n tkuwix k'wal.	T-xe Chman, T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul
		•Ta'l imaj	A ne'ǎ in noj tu'n ta'l imaj.	T-xe Chman, T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul
		•Imi'ǎb'aj	A k'wal in oq' ti'j imi'ǎb'aj.	Chnab'jul, T-xeljub', Mlaj, T-xe Chman
Senos		•Imb'aj	Nim yab'il in ok ti'j kyimb'aj qya.	Chnab'jul, T-xeljub', Mlaj, T-xe Chman
		•Timi'ǎ	Ma tz'ok tyab' timi'ǎ qya.	Chnab'jul, T-xeljub', Mlaj, T-xe Chman



Tyol Mos		Toj qyol	Yek'b'ilte	Jatzun nyolinjtza
Mejía		• Q'otxb'aj	Tb'anil tkayinx kyq'o'txb'aj ku'xun te l'tzal.	Chnab'jul, T-xe Chman, Mlaj, T-xeljub'
		• Xpuq'b'aj	Ma tz'el nmatzina t-xpuq'b'aj tal ne'x̃.	Chnab'jul
Hígado		• Saseb'	Ma b'o'lj tsaseb' xjal tu'n q'e'n.	Chnab'jul
		• Ttx'otx'il wab'aj	B'a'n twanjtz ttx'otx'il twab'aj wakx te qchi'.	Chnab'jul, T-xeljub', T-xe Chman
		• Tx'otx'b'aj	Nim tajb'en tx'otx'b'aj toj t-xmilal xjal.	Mlaj, Chnab'jul, T-xeljub', T-xe Chman
		• Choḥ	Wi'yal ti'j jun mal tchoḥ wakx toj k'ayb'il.	Chnab'jul
Intestino		• Xqintxa	Ma kyej xwok' toj nxqintxaye.	T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul, T-xe Chman
		• Xlintxa	Nim twe' xlintxa toj qk'u'j.	Chnab'jul
		• Xk'utxa	Atz ta' xk'utxa toj qk'u'j.	Chnab'jul
Palma de la mano		• Toj q'ob'aj	Nim tajb'en toj q'ab'aj tu'n tzyet jun ti'xti'.	T-xeljub', T-xe Chman, Mlaj, Chnab'jul
		• Tlaqil q'ob'aj	Ma jaw toj tlaqil qq'ob'e tu'n tqan tz'u'tz'.	Chnab'jul, T-xe Chman



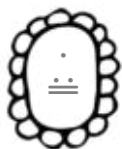
Tyol Mos		Toj qyol	Yek'b'ilte	Jatzun nyolinjtza
Esófago		•Chunaq'	Ma tz'ok tyab'il tchunaq' nmana tu'n tpaj sich'.	Chnab'jul, T-xe Chman
		•Ttzu	Ma kyim eky' tu'n tx'yan tej xkub' ttx'an ttzu.	T-xeljub', Mlaj
Cadera		•Xixb'aj	Ncho'n we nxixb'aj chitzan nan Li'y.	Chnab'jul, T-xeljub', Mlaj, T-xe Chman
		•K'itzb'aj	Ma q'ajli tk'itz wanub'e tej xku'tz tz'aq tib'aj xkotz.	T-xe Chman, T-xeljub'
Cerebro		•Jolom	Nim tajb'en qjolom tu'n qximin ex tu'n tel qniky' ti'j chukchaq tumel twitz tx'otx'.	T-xeljub', Mlaj, T-xe Chman
		•Ttxa wi'b'aj	Na'mx tok nkayina tza'n ka'yin ttxa wi'b'aj chi nchmana.	Chnab'jul
Cabello		•Tsmal wib'aj	Matij tqan tsmal wib'aj xku'tz tu'n nq'ob'a.	Chnab'jul, T-xe Chman, Mlaj, T-xeljub'
		•Xya'n	Nim xya'n xkej t-xe xyeb'.	T-xe Chman, T-xeljub', Chnab'jul, Mlaj





Qe'k'ul

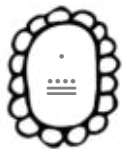
Las plantas



Tyol Mos		Toj qyol	Yek'b'ilte	Jatzun nyolinjtza
Lava plato o mano de león.		•Xkojkojte	Mixti' b'i'n wuna alkye xkojkojte.	Chnab'jul, T-xe Chman, Mlaj, T-xeljub'
		•Twi' koj	Nim qe twi' koj ntzaj ch'iy ttzi xaq.	T-xe Chman
Lechuga Silvestre		•Tlosaq	B'a'n weya chin ch'on ti'j tlosaq.	Chnab'jul, T-xeljub', T-xe Chman, Mlaj
		•Junajpu	Ma b'aj junajpu te qitzaje te wanq'ij.	Chnab'jul
Ruda		•Qusk'ul	In ajb'en qusk'ul tu'n ntxuya te q'anb'il.	T-xeljub'
		•Lo'n	Awa'n lo'n tu'n nyaye.	T-xe Chman, Chnab'jul, T-xeljub'
		•Lut	Tb'anil ta'l lut te qk'wa'.	T-xeljub', Chnab'jul
Chinchín montes		•Tzo'tz q'e'n	Ma ajb'en tzo'tz q'en te tat Wel tu'n tq'anit tq'ajal.	T-xeljub'
		•Tzokok q'e'n	Mina jaw kywan wakx tzokok q'e'n.	Chnab'jul, T-xe Chman, T-xeljub'



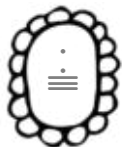
Tyol Mos		Toj qyol	Yek'b'ilte	Jatzun nyolinjtza
Mora herbácea		•Xpumb'la	Matij xpumb'la at toj nkojona.	T-xe Chman, T-xeljub'
		•Xpila'	Tb'anil twitz xpila' te qlo'.	Chnab'jul
Hongo		•Xul	B'i'n wuna alkye xul b'a'n tch'onjtz.	Chnab'jul
		•Xwich'	Nim xwich' ma tzaj ch'iy t-xe b'aqman.	T-xeljub', Chnab'jul
		•tx'yol	Ma b'aj qchi'ye tx'yol te wanq'ij.	T-xeljub', T-xe Chman, Chnab'jul, Mlaj
		•Klix	Tb'anil klix te qchi'.	Chnab'jul





Qe' tze

Los árboles



Tyol Mos		Toj qyol	Yek'b'ilte	Jatzun nyolinjtza
Saucu		• B'aqman	Tb'anil t-xaq b'aqman tu'n tajb'en te qweky.	T-xeljub', T-xe Chman, Chnab'jul
		• Xq'ab'an	Ma t-xi' tawa'n Paḡ xq'ab'an toj tnaqachil ttx'otx'.	Chnab'jul
Sauce		• Chjaj	At jun wi' chjaj toj qjaye.	T-xeljub', Chnab'jul, T-xe Chman
		• Ky'ixjaj	Ma tzaj toq ky'ixjaj tu'n qman Kyq'iq'.	Chnab'jul
Palo de hule		• Chiky'tze	In ajb'en chiky'tze te si kyu'n xjal.	T-xeljub', Mlaj, T-xe Chman, Chnab'jul
		• Sb'untze	Nim ta'jb'en sb'untze tu'n tb'ant jun kapo't.	Chnab'jul
Izote		• Wi'nt'en	Tb'anil tunin wi'nt'en te qitzaj.	Chnab'jul, T-xe Chman, T-xeljub'
		• Mlaj ch'e'ch	Tb'anil mlaj ch'ech' tu'n tok te kyjaj.	T-xeljub'



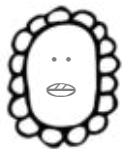
Tyol Mos		Toj qyol	Yek'b'ilte	Jatzun nyolinjtza
Ciprés		• Wi'tan	Tb'anil wi'tan te qsi.	T-xe Chman, Chnab'jul
		• Tzis	At nim tzis tjaq' njaye.	T-xeljub', Mlaj
Tuna		• Tx'u'j	At jun wi' tx'u'j tja nmana.	T-xeljub', T-xe Chman, Mlaj
		• Pe'ch	Ma t-xi' ttx'ixil pe'ch toj nq'ab'a.	Chnab'jul
		• Tuntz	Tb'anil twiz tuntz te qlo'.	T-xeljub', Mlaj

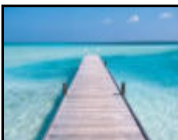




Tq'inumal twitz tx'otx'

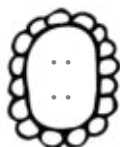
Los minerales



Tyol Mos		Toj qyol	Yek’b’ilte	Jatzun nyolinjtza
Piedra		• Ab’aj	Nim ab’aj at toj ttx’otx nchmane.	T-xeljub’, Mlaj, T-xe Chman
		• Xaq	Ma chin jaw xakpaja ti’j xaq.	Chnab’jul
Río		• Nim a’	Ma ku’x tz’aq jun b’och toj nim a’.	T-xe Chman, T-xeljub’, Mlaj, Chnab’jul
		• Tnimal a’	Ma chiy tnimal a’ tu’n tpaj ma kub’ jb’al.	T-xeljub’, Mlaj
Mar		• Plow	Ma t-xi’ ntxuya ttzi plow ja’la.	Chnab’jul, Mlaj, T-xeljub’, Chnab’jul
		• Ttxu a’	Nim qe xjal nchi xnu’xin toj ttxu a’.	Chnab’jul, Mlaj, T-xeljub’, Chnab’jul
Tierra arcillosa		• Q’antx’otx’	Nim q’an tx’otx’ at tjaq’ njaye chi nan Yo’k.	T-xeljub’, Chnab’jul
		• Xkab’tx’otx	Nchi b’ent k’il tu’n xkab’tx’otx’.	Chnab’jul
		• Tx’a’b’j tx’otx’	Tb’anil tx’a’b’j tx’otx’ tu’n tb’inchet xk’o’n.	T-xe Chman



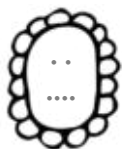
Tyol Mos		Toj qyol	Yek’b’ilte	Jatzun nyolinjtza
Loza		•Saqtzoq’	Nim saqtzoq’ ajb’en binchal njaye.	Chnab’jul
		•U’x	Nim u’x toj ntx’otx’e.	T-xeljub’, Chnab’jul
		•Saq tx’otx’	Nim saq tx’otx’ tjaq’ tja xjal.	T-xeljub’, T-xe Chman, Mlaj, Chnab’jul
Piedrín		•Ttxa xaq	Nim ttxa xaq ntzaj iqi’n tu’n nim a’.	Chnab’jul
		•Much’ ab'aj	At much’ ab’aj wuk’ile chi tzun jun nxb’oje.	T-xeljub’, T-xe Chman, Mlaj, Chnab’jul
		•Ttxa ab’aj	At jun xjal nk’ayin ti’j ttxa ab’aj.	T-xeljub’, T-xe Chman, Mlaj
Jade		•Txa’x ab’aj	Ma kub’ nkayina jun txa’x ab’aj toj nim a’.	T-xeljub’, Chnab’jul, T-xe Chman, Mlaj
		•Xq’ila	Ma t-xi’ ntxuya jayolte jun xq’ila xaq.	Chnab’jul
		•Txa’x xaq	Nim qe txa’x xaq ajb’en kye qchman ojtxi’.	Chnab’jul
Carbón		•Xjens	Nim tajb’en xjens tu’n tk’a’sit qchi’.	Chnab’jul, T-xe Chman, T-xeljub’, Mlaj
		•Ttxa’n si	Ma t-xi’ nchmana k’ayil ttxa’n si.	T-xeljub’
		•Ttxa ajq’al	Wi’yal ti’j ttxa ajq’al toj K’ayb’il.	Chnab’jul





Tyol Mos		Toj qyol	Yek'b'ilte	Jatzun nyolinjtza
Arena de río		•Tz'awin	In ajb'en tz'awin kye xjal aj tb'inchet kyja.	T-xe Chman, T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul
		•Ttxatz'an	Nim ttxatz'an saj tiqin tñimal a'.	Chnab'jul

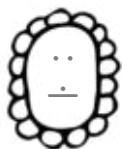






Qe' niky'b'eb'il

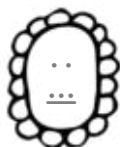
Los alimentos



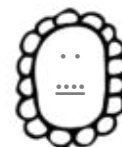
Tyol Mos		Toj qyol	Yek'b'ilte	Jatzun nyolinjtza
Ejote		• A'laj chenaq'	Ma b'aj a'laj chenaq' qu'ne te wanq'ij.	Chnab'jul, T-xeljub', T-xe Chman, Mlaj
		• Xq'awen chenaq'	Ma t-xi' ntxuya xilil xq'awen chenaq'.	Chnab'jul
		• K'uspi'n	Tb'anil k'uspi'n te qchi'.	Chnab'jul, T-xeljub'
chile porrón		• Ttxa'n ta'x̃	Tb'anil tu'n tku'x ich ttxa'n ta'x toj qta'l.	T-xe Chman
		• Wuq'	Nim tky'ixk'ojil wuq'.	T-xe Chman, Mlaj, T-xeljub', Chnab'jul
		• Xko'yin ich	At nim xko'yin ich njaya.	Chnab'jul
		• Xwak ich	Nb'aj xwak ich tu'n nchmane.	Chnab'jul, T-xeljub'
chiltepe		• Txapo ich	Wi'yal ti'j jun mal txapo ich.	T-xeljub', T-xe Chman, Mlaj
		• Pon ich	Nimqe xjal mi nchi wan pon ich.	Chnab'jul
chile pimienta		• K'ok'sal ich	Nku'x k'ok'sal ich toj jk'o'n ich.	Mlaj, T-xeljub'
		• Chi' ich	Nti' tky'ixk'ojal chi' ich.	T-xe Chman, T-xeljub', Chnab'jul, Mlaj

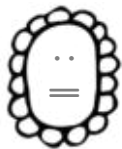


Tyol Mos		Toj qyol	Yek’b’ilte	Jatzun nyolinjtza
Piloy		•Axich	Nim tqan axich toj ttx’otx’ ntxuya.	Chnba’jul
		•Xlich	Ma kub’ b’aj xlich tu’n che’w.	T-xeljub’, T-xe Chman, Mlaj
Chamborote		•Xma’k	Nim xma’k toj nkojone.	T-xe Chman, T-xeljub’
		•Sqa’	Tb’anil sqa’ te qchi’.	Chnab’jul, T-xe Chman
		•Nimaq chenaq’	Nxi’ nwane nimaq chenaq’.	Chnab’jul
Tayuyo		•Cha’win	Nim cha’win nkyk’ayin xjal toj k’wik.	Chnab’jul, T-xe Chman, MLaj
		•Chon	Nb’inchon ntxuye ti’j qwaye chon.	T-xe Chman, T-xeljub’, Mlaj
		•Cha’w	Tb’anil cha’w nb’ent tu’n ntxuya.	T-xe Chman
Haba		•Nimaq chenaq’	Tb’anil nimaq chenaq’ te qchi’.	T-xe Chman
		•Chenaq'	Ma ku’x tzq’ajset qchi’ya chenaq’ te qale.	T-xeljub’, Mlaj
		•Chon chenaq'	Ma b’aj chon chenaq’ tu’n che’w chi tat Wel.	Chnab’jul



Tyol Mos		Toj qyol	Yek’b’ilte	Jatzun nyolinjtza
Mostaza		• Kyaqnapḅ	At nim kyaqnapḅ ntzaj tjaq’ nkojina.	T-xeljub’, Chnab’jul, Mlaj
		• Xmustas	Tb’anil xmustas te qchi’.	T-xe Chman
		• Lap	Ma qo’x k’ayil lap toj tnam chin mana weya.	T-xe Chman
tortilla		• Muqin	Ntxon nxu’jile ti’j nwaye muqin.	T-xeljub’, Mlaj, Chnab’jul, T-xe Chman
		• Ḳton	Mixti’ nwan nmana ti’j wab’aj ḳton.	Chnab’jul
Papa		• Sqal	At nim sqal nxi’ tk’ayin nechmana toj k’ayb’il.	T-xe Chman, T-xeljub’, Mlaj
		• Is	Ma qo’xe awal is toj k’ul.	Chnab’jul, T-xe Chman
Yuca		• Tz’in	At nim tz’in awa’n tu’n iḳq’uq’.	T-xeljub’, Mlaj, T-xe Chman
		• Tz’unte’	At tz’unte’ nk’ayinjtz toj k’wik.	Chnab’jul
		• Chinte	Tb’anil chinte tu’n t-xi’ qwan tuk’il ich.	Chnab’jul
Bledo		• Xlaqtx'o	Tx’anj ntxuya xb’oqil qitzaja xlaqtx’o.	T-xe Chman, Chnab’jul, T-xeljub’, Mlaj
		• Lews	Ntzaj ch’iy lews toj nkojine.	T-xeljub’

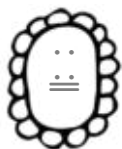




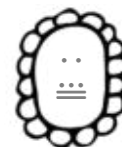


Aq'unab'il

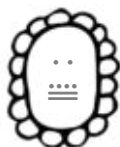
Herramientas



Tyol Mos		Toj qyol	Yek'b'ilte	Jatzun nyolinjtza
Instrumento de Trabajo		• Makb'il	Ilti'j tu'n ttzaj laq'et tmakb'il xjal tu'n tb'ant aq'untl tu'n.	Chnab'jul
		• Aq'unb'il	Wi'yal kyi'j aq'unb'il nchi ajb'en b'inchal ja.	Mlaj, T-xeljub', T-xe Chman, Chnab'jul.
Viga grande (Reglas de madera)		• Ptzo'n	Nimaq ptzo'n in ajb'en te njaye.	T-xeljub', Mlaj
		• Tqulja	Ma b'aj q'ayj tqul tja nchmana tu'n jb'al.	Chna'bjul, T-xe Chman, T-xeljub', Mlaj
Mecapal		• Q'ob'xeky	Ma ch'yon twi' tat Luḡ tu'n q'ob'xeky.	T-xelub', Mlaj, T-xe Chman
		• Iqb'il	In ok tk'alo'n nmana iqb'il ti'j saqb'aq.	Chnab'jul
Pita		• Kyjaj	Nxi' nchmana k'ayil kyjaj.	Chnab'jul, T-xeljub', Mlaj, T-xe Chman
		• K'lab'	Wi'yal ti'j k'lab' toj k'ayb'il.	Chnab'jul
Red		• Pa	Jwe' pa tjal nmana xjaw toj ttx'otx'.	T-xe Chman, T-xeljub'
		• Xyub'	Mixti' xi' b'aj ttz'is nchmana toj xyub'.	T-xeljub', Chnab'jul, Mlaj, T-xe Chman



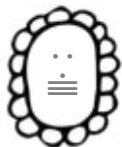
Tyol Mos		Toj qyol	Yek'b'ilte	Jatzun nyolinjtza
Lazo		• Aqwil	Ma tz'el laq aqwil tu'n tipumal chej.	T-xe Chman, T-xeljub', Mlaj
		• Saqb'aq	Nim tqan saqb'aq tzaj tlaq'o'n nmana.	Chnab'jul
Honda		• Chiky'tze	Nim tajb'en ch'iky'tze kye xjal tu'n kyxob'set txkup mo xjal te qonik'an.	T-xeljub', Malj
		• Smaj	Ma t-xi' o'yin jun smaj te k'wal.	T-xe Chman
		• Xokb'aj	Ma ky'ixb'i tx'yan tu'n jun xokb'aj.	Chnab'jul
Azadón		• Tz'utz'	Nim tajb'en tz'utz' kye xjal aj kyxi' lakul sqal.	T-xeljub', Mlaj, T-xe Chman
		• Ch'ok	Ma tzaj tlaq'o'n nchamane jun ch'ok.	Chnab'jul





Aq'unab'il toj b'inchil wab'aj

Utensilios de cocina



Tyol Mos		Toj qyol	Yek’b’ilte	Jatzun nyolinjtza
Olla pequeña		• Tal k’wil	Ma ajb’en tal k’wil te ntxuya tz’amil ta’l chenaq’.	T-xe Chman, T-xeljub’, Mlaj
		• X̱li’k	Ma kub’ pax x̱li’k tu’n k’wal.	Chnab’jul
		• Txikb’el	Ma tzaj nloq’one jun txikyb’el toj k’ayb’il.	T-xe Chman
Machucador		• Tx’ub’il	Mixti’ nkanet ja’ tumel ta’ya tx’ub’il.	T-xeljub’, Mlaj. T-xe Chman
		• Puch’b’il	Tx’anj ntxuye laq’ol jun puch’b’il toj tnam.	Chnab’jul, T-xe Chman
		• Utx’b’il	Ma tzul jun xjal k’ayil utx’b’il.	T-xeljub’
		• Tx’inb’il	Mi nkanet tx’inb’il chiztun ntxuya.	Chnab’jul
Olla de barro		• K’wil	Ma kub’ pax k’wil tu’n txin.	T-xeljub’, Mlaj, T-xe Chman
		• K’il	Wi’yal saja jun k’il tu’n ntxuya.	Chnab’jul

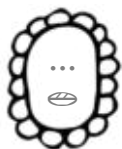


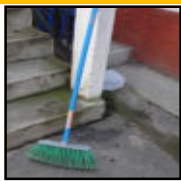




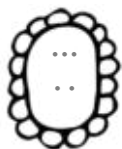
Ti'xti nchi ajb'en toj ja

Cosas de una casa



Tyol Mos		Toj qyol	Yek'b'ilte	Jatzun nyolinjtza
Banca		• Q'uib'il	At ox q'uib'il twi' pe'n.	T-xeljub', Chnab'jul, T-xe Chman, Mlaj
		• Tutz'b'il	Tb'anil jun tutz'b'il ok nka'yina toj tnam.	Chnab'jul
		• Wit'b'il	Ma kub' b'inchin jun twit'b'il k'wal tu'n tman.	T-xe Chman, Chnab'jul
Escoba		• Misob'il	Nim misob'il toj k'ayb'il.	Chnab'jul
		• Tz'isb'il	Ma kub' tb'inchin ntxuya jun tz'isb'il tu'n tqan kytxab'.	T-xe Chman, T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul
Cama		• Watb'il	Ma tzaj tloq'o'n nmana jun nwatb'ila ak'a'j.	T-xeljub', Chnab'jul, T-xe Chman, Mlaj
		• Ku'xb'il	Ma ku'x toq ku'xb'il tjaq' xjal.	T-xeljub', T-xe Chman, Mlaj
Chamarra		• Xnoq'al	Mixti' nqo na'n che'w qa nim xnoq'al tjax qib'aj.	Chnab'jul
		• Txo'wb'aj	Wiyal ti'j jun txo'wb'aj.	T-xeljub', Chnab'jul, T-xe Chman, Mlaj
Almohada		• Q'axwi'b'aj	At jun nq'axwi'ya q'uyin tzaj tlq'o'n ntxuya Mi'.	T-xeljub', Mlaj, T-xe Chman, Chnab'jul
		• Xq'exwi'	Min ajb'en xq'exwi' te Tu'xo.	T-xe Chman
		• Xwi'yb'aj	At jun xwi'yb'aj tb'anil ok nkayina toj k'ayb'il.	Chnab'jul
		• Tjaq' wi'b'aj	Ma tz'ilix tjaq' nwib'aj.	T-xe Chman

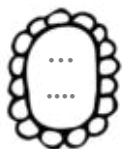






Jaxjal

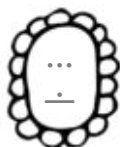
Familia



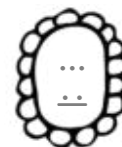
Tyol Mos		Toj qyol	Yek'b'ilte	Jatzun nyolinjtza
Padrino		• Chelil	At jun xjal chelil kye k'wal.	T-xe Chman, T-xeljub', Mlaj
		• Yuḡb'aj	Nim xjal kyaj tu'n kyok te yuḡb'aj.	Chnab'jul
Hombre		• Ichan	Ichan tnejil nk'wale.	T-xeljub', Mlaj, T-xe Chman
		• Xinaq	Ma kub' b'yo'n jun xinaq toj b'e.	Chnab'jul
		• Xnuq	Nim kyipumal xnuq.	Chnab'jul
Hija de mujer		• Noyb'aj	At jun noyb'aj matij twe' chitzun xjal.	T-xe Chman, T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul
		• Alb'aj	A Mi' alb'aj te jun qya najli toj koj'b'il te T-xol Ch'laj.	T-xe Chman, T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul
Señorita		• Qapoj	Nim qe q'apoj at toj nkojb'ila.	Chnab'jul
		• Txin	Nim qe txin nchi xnaq'tzan.	T-xeljkub', T-xe Chman, Mlaj
Hijo de hombre		• ky'ajolb'aj	At kyaj nky'ajola chitzun jun ichan.	Chnab'jul, T-xe Chman
		• K'walb'aj	At jun k'walb'aj kyej le'b'in tu'n tman.	T-xe Chman, T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul
		• Me'jb'aj	Ma kyim jun me'jb'aj toj tnam.	Chnab'jul
		• Cha'l	Ma kyim tcha'l Xwan.	Chnab'jul

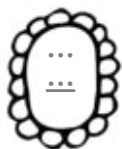


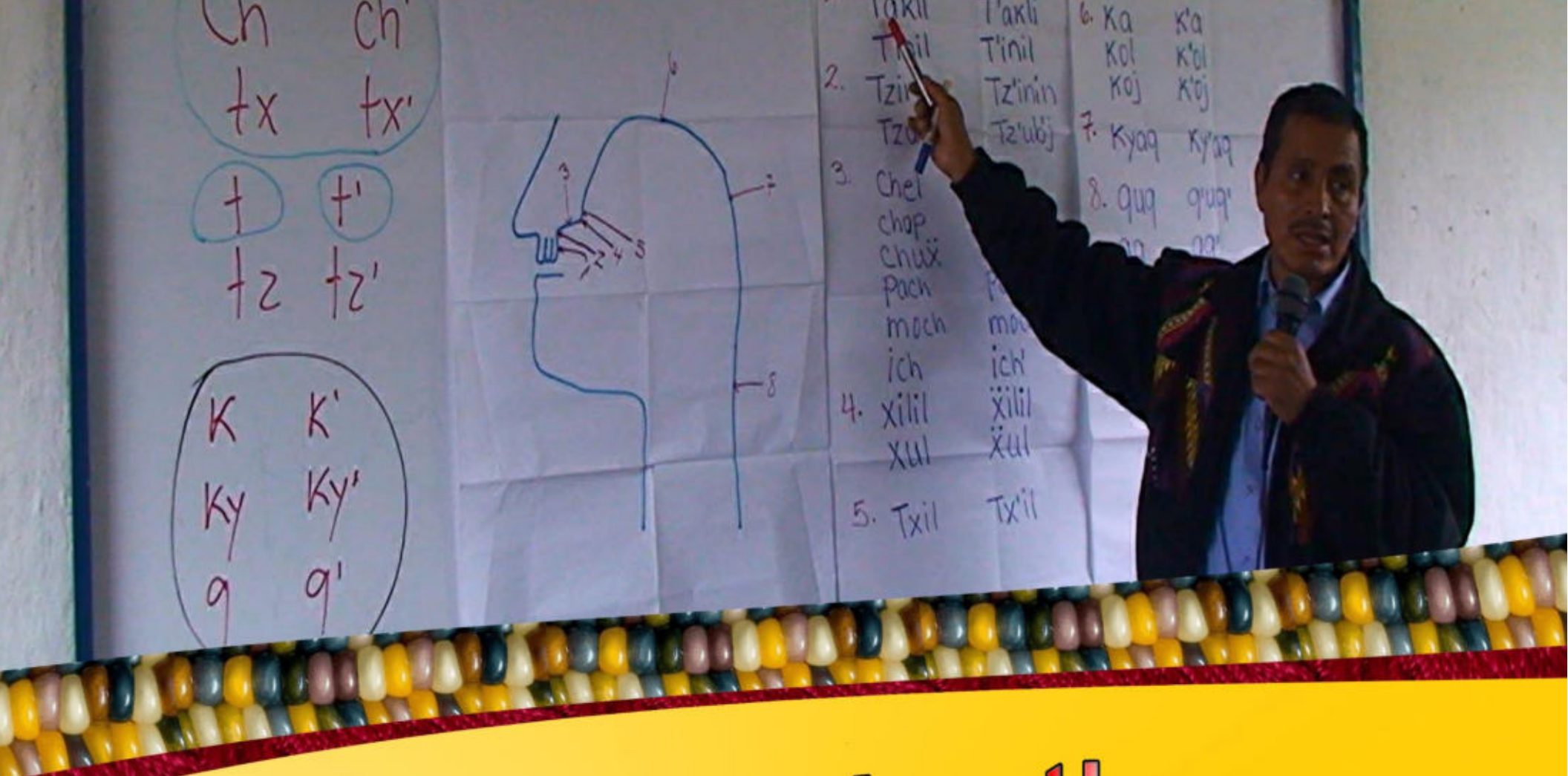
Tyol Mos		Toj qyol	Yek'b'ilte	Jatzun nyolinjtza
Papá		•Manb'aj	Ma pon jun manb'aj xjelil ti'qun mixti' xkanb'an tk'wal toj jaxnaq'tzb'il.	T-xeljub', Chnab'jul, Mlaj, T-xe Chman
		•Tatb'aj	At jun tatb'aj ma tz'okten b'iyol tk'wal toj b'e.	Chnab'jul, T-xe Chnman
Anciano		•Xjo'q	Ma kyim jun xjo'q tu'n tijil.	T-xeljub', Mlaj
		•Ta'x	Ma jaw tz'aq jun ta'x toj b'e.	T-xe Chman
		•Tatwe'j	Nim tatwe'j at toj koj'b'il te Chnab'jul.	Chnab'jul
		•Tij xjal	Chab'a tel jun tij xjal toj b'e.	T-xeljub', Chnab'jul, T-xe Chman, Mlaj
Madre		•Txub'aj	At jun txub'aj ma kyij le'b'in tu'n tal.	T-xeljub', Chnab'jul, Mlaj
		•Nana	Ma tzalaj nana tej xi' tka'yin tal.	T-xe Chman
Persona		•Xjal	At jun xjal ma tz'ok xajo'n tu'n jun chej toj k'ul.	Chnab'jul, T-xeljkub', T-xe Chman, Mlaj
		•Winaq	Nimqe winaq mixti' nchi okslan ti'j kyokslab'il qchman.	Chnab'jul, T-xeljkub', T-xe Chman, Mlaj
Mujer		•Qya	Ma wile jun qya nloq'on jun tam.	T-xeljub', Mlaj, T-xe Chman
		•Xu'j	Nim xu'j ajxnaq'tzalqe toj tq'ijlal ja'lo.	Chnab'jul



Tyol Mos		Toj qyol	Yek’b’ilte	Jatzun nyolinjtza
Abuelo		• Ta’ǵb’aj	Nim kynab’il ta’ǵb’aj tib’aj chiwinqilal.	T-xe Chman
		• Chmanb’aj	At jun chmanb’aj nim tipumal toj tanq’ib’il.	T-xeljub’. Chnab’jul, T-xe Chman, Mlaj
Último hijo		• Ch’i’p	Ma ch’iy tch’i’p ntzikye.	T-xeljub’, Mlaj, T-xe Chman
		• Ǵmu’t	Ma meje’ qǵmu’ta tuk’il jun xu’j te Mlaj.	Chnab’jul
Bebé		• Ne’ǵ	Itz’ji jun tal ne’ǵ ew.	T-xeljub’, Mlaj, T-xe Chman
		• Ǵku’l	Chitzan qa nim qe ǵku’l nchi kyim tu’n we’yaj.	Chnab’jul

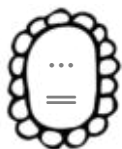




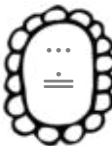


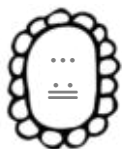
Qe' aq'untl

Profesiones u oficios



Tyol Mos		Toj qyol	Yek’b’ilte	Jatzun nyolinjtza
Brujo		• Ajk’a	Nim qe xjal nchi kub’ yajt kyu’n ajk’a.	T-xeljub’, Mlaj
		• Ajk’alel	Ch’uǎ tu’n tb’ent jun yab’il qa b’incha’n tu’n jun ajk’alel.	T-xeljub’
		• Ajmatz’	Ma kyim jun xjal tu’n jun ajmatz’.	Chnab’jul
		• Ajyo’ǎ	Ma t-xi’ xjal tja jun ajyo’ǎ.	T-xeljub’
		• ǂwin	Nchi xo’b’ xjal kye ǂwin.	Chnab’jul
Guia Espiritual Maya		• Ajq’ij	In okx jun chojb’il te Tanmi tx’otx’ ex Tanmi kya’j tu’n jun ajq’ij.	T-xe Chman, T-xeljub’, Mlaj, Chnab’jul
		• Ajpom	Ma wile jun ajpom ttzi a’.	T-xe Chman, T-xeljub’, Chnab’jul
		• Ajchmanil	At jun ajchmanil najli tky’etz njaya.	Chnab’jul
		• Ajb’ech	Nim xjal ma chi klet kyu’n ajb’ech.	T-xe Chman, T-xeljub’, Mlaj, Chnab’jul
Comadrona		• Yoq’il	Ma chi kub’ chmet yoq’il ja’lo toj nkojb’ila chitzun jun wuk’ila.	T-xe Chman, Mlaj, T-xeljub’
		• Ajchujel	Wi’yal nchi ex chojeta ajchujel toj tq’ijlalil ja’lo.	Chnab’jul, T-xe Chman, Mlaj, T-xeljub’
		• B’etx’elal	Nim qya nchi b’aj ok te b’etx’elal.	T-xeljub’
		• B’itx’lon	In xnaq’tzan jun xu’j tu’n tok te b’itx’lon.	Chnab’jul







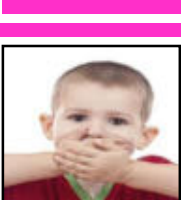
Qe' ka'yb'ib'aj

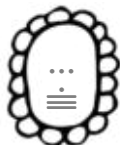
Los adjetivos



Tyol Mos		Toj qyol	Yek'b'ilte	Jatzun nyolinjtza
Mojado		• Ak'	Ak' twex witz'ine.	T-xeljub', Mlaj, T-xe Chman, Chnab'jul
		• T'oq	Ma tz'ex t'oq k'wal tjaq' jb'al.	T-xeljub', T-xe Chman
		• Chlotz'	Chlotz' nxb'aluna tok chi jun xu'j.	Chnab'jul
		• Loqli	Loqli ti'j k'wal tu'n a'.	T-xeljub'
Delgado (telas)		• Slit'	Slit' jun t-xb'alun ntxuya saj tlaq'o'n.	T-xe Chman
		• Xax	Nim che'w in okx toj twex nchmana tu'n tpaj xax tten.	Chnab'jul
		• Sliky'	Sliky' jun nwexe tzaj o'yin tu'n nmana.	T-xeljub', Mlaj
Ralo		• A' twitz	A' twi' qk'wa' xb'ent tu'n ntxuya.	T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul. T-xe Chman
		• Xq'ul	Xq'ul twitz qk'wa' xtxu'n.	T-xeljub', Mlaj
		• Xa'k'	Xa'k' twitz q'otaj.	T-xe Chman
Belleza		• Xa'wan	Xa'wan jun jun wexb'aj sok nka'yine.	T-xeljub'
		• Ka'yinx	Kye'yinx jun tal tx'yan nb'et toj b'e.	Chnab'jul
		• Tb'anil	Tb'anil jun qya xjaw yolin toj chemb'il.	T-xeljub', T-xe Chman, Mlaj
		• Ponix	Ponix jun xu'j ok nka'yina.	T-xe Chman



	Tyol Mos	Toj qyol	Yek'b'ilte	Jatzun nyolinjtza
Mordida en comidas		•Xjak'	At jun xjak' ti'j nxb'uqe.	T-xeljub', Chna'b'ul, Mlaj, T-xe Chman
		•Tx'a'n	Ma t-xi' nq'ona jun tx'a'n twa xjal toj b'e.	Chnab'jul, T-xe chman
		•Jach'	At jun jach' ti'j tlo' nk'wala.	Chnab'jul
Desgastado		•B'ajni	A ntxuya b'ajni xb'alun tok ti'j.	T-xeljub', Chna'b'ul, Mlaj, T-xe Chman
		•Ttx'aqan	Ma tz'ok yal jun wi'je ttx'aqan toj tkub'el.	T-xeljub', Chna'b'ul, Mlaj, T-xe Chman
Echado		•Paqli	Paqlin jun tal wi'x twi' tpen xjal.	T-xeljub', T-xe Chman, Mlaj
		•B'unli	B'unli jun tal tx'yan toj b'e.	Chnab'jul
Fácil		•B'unin	B'unin tb'inchanjtz xb'uq chi xjal.	T-xe Chman, T-xeljub', Mlaj
		•Kuyin	Ku'yin tawanjtz is toj tx'otx' chitzun nmana.	Chnab'jul
		•Tachaj	Tachaj taq'un nmana nb'inchet.	T-xeljub'
		•Seky	Chitzan qa seky aq'untl toj Tnam.	Chnab'jul
Insípido		•xpoq'	Ma tzaj o'yin ch'i'n wicha tu'n nyaya naq a xpoq' tniky'b'enjtz.	T-xeljub', T-xe Chman, Mlaj, Chnab'jul
		•chipaq'paj	Chipaq'paj xb'enta ta'l qich.	Chnab'jul



Tyol Mos		Toj qyol	Yek'b'ilte	Jatzin nyolajtz
Flojo		• Xko'w	Xko'w tan ntxuya saj tlaq'on nmana.	T-xeljub', T-xe Chman, Mlaj, Chnab'jul
		• Ko'ch	At jun weya nwex ko'ch nkyeja wi'ja chitzen nchmana.	T-xeljub', T-xe Chman, Mlaj, Chnab'jul
Renco		• Kox	A nchmana ma tz'el kox tu'n tpaj ma tz'ok tyab' tqan.	T-xe Chman, T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul
		• Chjetz'	Nim qe xjal chjetz' aj kyitz'ji.	Chnab'jul
Humedo		• Xb'u'b'j	Xb'u'b'j twitz tx'otx' te prim tu'n tpaj yupli muj.	T-xeljub', Mlaj, T-xe Chman
		• Chmalnaj	At jun wi'ja chmalnaj ok yal toj tkub'el.	Chnab'jul
		• Chichan	Nya b'a'n tu'n tok q'et i'jb'aj chichan ti'j jun ne'x.	Chnab'jul
		• Xb'ow	Xb'ow nwexa tok.	Chnab'jul
Mentiroso		• Xchalyol	A qe xjal xchalyol mixti' nchi anq'in toj tb'anil.	T-xeljub', Mlaj
		• Xmeletz'	Nti qe xmeletz' toj nkojb'ila chitzun tat Che'p.	T-xe Chman, T-xeljub', Mlaj
		• Niky'il yol	At jun k'wal niky'il yol ojtzqi'n wu'na.	Chnab'jul



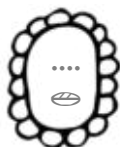
	Tyol Mos	Toj qyol	Yek'b'ilte	Jatzun nyolinjtza
Canoso		•Saq wi'b'aj	Ma wila jun xjal saq twi'.	T-xeljub', Mlaj, T.xe Chman
		•Sb'u'k	Nim sb'u'k at toj twi' qtxu Yo'k.	Chnab'jul
Último		•Mankb'il	Mankb'il xkyej q'o'na tal xjal. T-xeljub',	Chnab'jul, T-xeljub', Mlaj, T.xe Chman
		•B'ajsb'il	A tat Kyel xkej te b'ajsb'il toj chemb'il.	Chnab'jul, T-xeljub', Mlaj, T.xe Chman
Dolor		•Chyo'n	Nchy'o'n nq'aba tu'n ttx'ab'en us.	T-xeljub', T-xe Chman
		•Ky'ixk'oj	Ky'ixk'oj qa ma txi' qjon qqan tu'n tx'emb'il.	Chnab'jul, T-xeljub'
		•Ta'w	At ta'w tzelwije chi jun xjal te chnab'jul.	Chnab'jul
Herida		•Ky'ixb'enil	Nim twitz ky'ixb'enil xb'ent tu'n tz'utz'.	T-xeljub', T-xe Chman, Chnab'jul, Mlaj
		•Ixnaj	At jun ixnaj ti'j tal nq'ob'a.	Chnab'jul
Abierto		•K'ab'li	K'ab'li tja ntxuya.	Mlaj T-xeljub', T-xe Chman, Chnab'jul
		•Jaqo'n	Jaqo'n tkub'el chib'aj.	Mlaj T-xeljub', T-xe Chman, Chnab'jul



Tyol Mos		Toj qyol	Yek’b’ilte	Jatzun nyolinjtza
Congelado		• Qwakin	Qwakin tten a’ tu’n tpaj ma kub’ che’w chitzun tat Wel.	T-xeljub’, Mlaj
		• Saqb’aqin	Ntzaj kan toj qq’ob’ qa njaw qtzyu’n saqb’aqin.	Chnab’jul, T-xe Chman
Azotado		• Jikyb’in	Jikyi’n ttzelti’j xjal.	T-xeljub’, T-xe Chman, Mlaj
		• Jitx’pin	Ma b’aj jitx’pin jun k’wal tu’n ttxu.	Chnab’jul
		• Laqtz’in	Laqtz’in tqan k’wal saj tyek’in weya.	Chnab’jul
		• Sjikyin	B’aj sjikyin xjal tu’n tpaj ma tz’elq’an.	T-xeljub’
Rústico		• Jochin	Jochin toj tkaton nchmana.	T-xeljub’, Mlaj
		• Xpa’x	Xpa’x twitz tja xjal.	Chnab’jul
		• Tzak’in	Mya b’a’n qa tzak’in qxnoq’al qu’n mi in ok qwatl tu’n.	T-xe Chman
Tacaño		• Xk’a	Nim qe xjal xk’a at toj juntl tnam ok nb’ina toj xob’l yol.	Chnab’jul
		• Xk’u’ẍ	Mixti’ nchi anq’in xjal toj tb’anil qa ẍk’u’ẍ qe.	T-xe Chman, T-xeljub’, Mlaj
		• Ẍpit	Mya b’a’n ẍpitqo qu’n min nqo anq’in toj tb’anil.	T-xe Chman



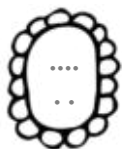
Tyol Mos		Toj qyol	Yek'b'ilte	Jatzun nyolinjtza
Tartamudo		• Xmeqme	Mya b'a'n tu'n kyok jumit ttze'lkyi'j k'wal qu'n nchi el xmeqme.	T-xeljub', Mlaj
		• Xk'ab' tzi	At jun witz'ina xk'ab'tzi.	Chnab'jul
		• xtiqtiq	At jun xjal xtiqtiq ojtzqi'n wu'na.	T-xe Chman
Grande		• Matij	At jun xjal matij twe' ok nka'yina toj b'ew.	Chnab'jul
		• Nimin	Ma jaw jun tja witz'ina nimin.	T-xeljub', Mlaj, T-xe Chman
Redondo		• Tolin	Tolin tk'etz xpo'tx.	T-xeljub', Chnab'jul
		• Tolo'ch	Qa at jun ti'xti' toloch k'ayin in iky' tolj.	T-xeljub'
		• Xwak	A ttze nchmana xwak toj twi'.	T-xeljub', T-xe Chman

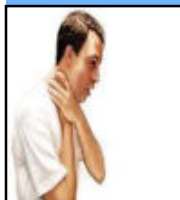


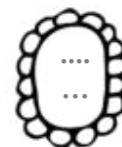


Qe' ipyol

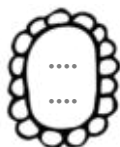
Los verbos



Tyol Mos		Toj qyol	Yek’b’ilte	Jatzun nyolinjtza
Regar (agua)		• A’lil	Ma t-xi’ nmana a’lil tawal.	T-xeljub’
		• Chulil	Nchulin xjal a’ tib’aj is.	Chnab’jul
		• Qol a’	Qa at qawal in ok toj q’ijal ilti’j tu’n qxi’ qol a’ t-xe.	T-xeljub’, Mlaj, T-xe Chman, Chnab’jul
		• X̣a’lil	Nchinxa x̣a’lil a’ t-xe tqan titzaj ntxuya.	T-xeljub’, Mlaj
Ahogarse		• Jiq’paj	Ma t-xi’ jiq’paj nchmana tu’n jun um a’.	Chnab’jul
		• Jaq’wil	Ma jaq’wi jun tx’yan toj nim a’.	T-xe Chman, Chnab’jul, T-xeljub’, Mlaj
Bromear		• Yaqil	Naq nyaqin nk’wale aj tkub’ ten ja.	Mlaj, T-xeljub’, T-xe Chman
		• Sokil	Nim xjal ma che’x sokil toj tnam.	Chnab’jul
Engañar		• B’lol	Ma t-xi’ jun k’ayil b’lol kye xjal.	T-xeljub’
		• Sb’ul	Oje xi’ nejinel sb’ul kye qwinaqil.	T-xeljub’, Chnab’jul, T-xe Chman, Mlaj



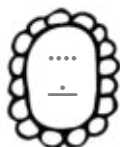
Tyol Mos		Toj qyol	Yek'b'ilte	Jatzun nyolinjtza
Amar		• Achil	A ntzika in ok tachin jun xu'j.	Chnab'jul, T-xeljub'
		• Laqjil	Ma tz'ok laq jun xinaq ti'j wanub'a.	T-xeljub', Mlaj, T-xe Chman
		• K'u'jlal	Nkyk'u'jlan nmana kyib'.	T-xe Chman, Mlaj, T-xeljub', chnab'jul
Calzar (milpa)		• Amalil	Ilti'j tu'n qxi' amalil ti'j kjo'n tu'ntzun mina ku'b tu'n kyq'iq'.	Chnab'jul
		• Ju'lil	Ma t-xi' nmana ju'lil t-xe qkojon.	T-xe Chman, T-xeljub', Chnab'jul
		• Q'ol ti'j	Ma qo'xe q'ol ti'j kjo'n.	T-xeljub'
		• Kjol	Kyaje kyaj nb'ent tu'j xjal aj t-xi' kjol ti'j kjo'n.	T-xeljub'
Limpiar (milpa)		• Jasol	Ma china jasol k'ul t-xe nkojona.	T-xeljub', T-xe Chman, Chnab'jul
		• Sa'l	Ma chin sa'l t-xe qkojon.	Chnab'jul
Estornudar		• Ky'ixyamil	Ntzaj ky'ixyam qi'j qa nqo tzaj na'n tu'n jun xjal.	Mlaj, T-xeljub'
		• Asiamil	Ma tz'ex ntxuya asiamil pe'n.	Chnab'jul, T-xe Chman
Terminar		• B'ajsal	Ma kub' b'ajsa'n chemb'il tu'n wi'xin.	Mlaj, Chnab'jul, T-xe Chman, T-xeljub'
		• B'antzil	Ma china b'antzil jun waq'una tja xjal.	Chnab'jul



Tyol Mos	Toj qyol	Yek'b'ilte	Jatzun nyolinjtza
Despolozar		• B'util	Ok qo xe'l b'util xwok' kye tal b'i'x.
		• B'uchil	Oje qo'x b'uchil t-xaq tze.
Costurar		• Tz'isol	Ma t-xi' minu'k tzol jun nwexe.
		• Slepil	Ma qoxe slepil jun l'jb'aj.
Amontonar		• Ch'uqb'al	Ma chin ok chq'ona tu'n nmana ch'uqb'al twa chej.
		• B'uyil	Ma qox b'uyil q'oq' toj tkub'el.
Pegar la espalda de alguien		• Tinil	At jun xjal ok ten tinil ttze'l wi'je.
		• B'u'k'il	In ok ten nmana b'u'kil ttze'l ti'j witz'ina.
		• Punil	Ma tz'ok punin ttze'l wije.



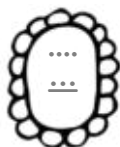
Tyol Mos		Toj qyol	Yek'b'ilte	Jatzun nyolinjtza
Obedecer		• Nimil	Ok qo nimil te nejinel toj aq'untl.	T-xeljub', T-xe Chman, Chnab'jul, Mlaj
		• Kuyil	Ilti'j chi kuyil k'wal kye ajxnaq'tzal.	Chnab'jul
		• Okslal	Ok qo okslal kye manb'aj.	T-xeljub', T-xe Chman, Chnab'jul, Mlaj
		• B'il	Nchin b'ina te nmana.	T-xeljub', T-xe Chman, Chnab'jul, Mlaj
Desnudar		• Xqitb'al	At jun xjal ma tz'ok ten xqitb'al kye k'wal.	Mlaj, T-xeljub', T-xe Chman,
		• Spakb'al	At jun xjal ma kyej spakb'a'n kyu'n eleq'.	T-xeljub', Chnab'jul
		• Xb'iqb'al	Ma kub' xb'iqb'a'n jun eleq' kyu'n xjal.	T-xeljub', T-xe Chman
Bofetear		• Tz'ajil	Ma t-xi' qya tz'ajil jun xjal.	T-xeljub', T-xe Chman, Chnab'jul, Mlaj
		• Chloqil	Ma tzul jun xjal chloqil wanub'a.	Chnab'jul
		• T'ob'il	Ma kyuej t'ob'in toj ttzi xjal.	T-xeljub'
Arrimar		• Laq'b'al	Ma t-xi' nlaq'bana nwatb'ila ja tu'mil taya sipky'b'il.	T-xeljub', T-xe Chman, Chnab'jul, Mlaj
		• Lamol	Nya tajb'il ntxuya tu'n t-xi tlamon tk'wil ttx'u'k q'aq'.	T-xeljub', T-xe Chman, Chnab'jul, Mlaj
Garrotear		• Jemil	Ok ten nmana jemil jun eleq'	T-xeljub', T-xe Chman, Chnab'jul, Mlaj
		• Peq'il	Xi' xjal peq'il jun tx'yan.	Chnab'jul, T-xeljub'



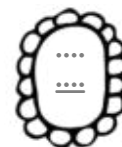
Tyol Mos		Toj qyol	Yek'b'ilte	Jatzun nyolinjtza
Chismear		• Jk'ul yol	Nimqe' qya nchi b'aj jk'un yol.	T-xeljub', T-xe Chman, Mlaj
		• Slak'yol	Taq'ux nqo slak'yolin ti'j juntl xjal chitzun ntxuya weye.	Chnab'jul
		• Iqil yol	Mi in anq'in jun xjal toj tb'anil qa naq iqil yol taya.	Chnab'jul
Enojarse		• Tx'u'jil	Ma jaw tx'ujin jun k'wal tu'n tpaj mixti' saj laq'on jun t-xpo'tz.	T-xeljub', T-xe Chman, Chnab'jul, Mlaj
		• Q'ojil	Mya b'a'n nqo jaw q'ojin te quk'il toj aq'untl.	T-xeljub', T-xe Chman, Chnab'jul, Mlaj
		• Juch'pajil	Ma jaw juch'paj jun k'ayol tu'n tpaj mixti' saj nlaq'ona nchi'ya tk'etz.	T-xeljub'
Embrujar		• Chk'ayil	Ma wila jun xjal tej xi' chk'ayil toj witz.	T-xeljub', T-xe Chman, Chnab'jul, Mlaj
		• Yo'xil	Kub' yo'xi'n wanub'a tu'n tchmilb'en.	T-xeljub'
		• Matz'il	Ma kub' yajt tat Xwan tu'n jun xjal nmatz'in ti'j.	Chnab'jul
		• Xwinil	Ma tzo'k xwinin nmana tu'n jun tajq'oj.	Chnab'jul
Despertar		• K'asil	Tx'anj ntxuya k'asil nmana tu'n tjawe' wal.	T-xeljub', T-xe Chman, Chnab'jul, Mlaj
		• Sak'pil	Ma tz'okx tsak'pi'n naman witz'ina tu'n tpaj ma jaw q'ij.	T-xeljub', T-xe Chman, Mlaj
Despertarse		• Ky'isjil	Lwiw saj ky'isji tal wale ja'lo chin jun txub'aj toj b'e.	T-xeljub', T-xe Chman, Chnab'jul, Mlaj
		• Na'l tib'	Ma tzaj tna'n tib' nchmana tu'n q'aq' xb'aj el te tk'u'j aq'b'il.	T-xeljub'



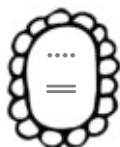
Tyol Mos	Toj qyol	Yek'b'ilte	Jatzun nyolinjtza
Amarrar 	• K'alol	Ma kub' nk'alona maj toj ch'e'ch'.	T-xeljub', T-xe Chman, Chnab'jul, Mlaj
	• Ximol	Ma b'aj ch'yon nq'oba tu'n tpaj nchin ximona ti'j b'ech.	T-xeljub', T-xe Chman, Chnab'jul, Mlaj
	• X'pol	Mixti' xkub' X'po'n tq'ob' k'wal saj ne'x.	T-xeljub'
Martillar 	• Pejul	Nkub' tpejin nmana tz'lan.	T-xeljub', T-xe Chman, Chnab'jul, Mlaj
	• Jumil	Ma che'x xjal jumil tze.	T-xeljub', T-xe Chman, Chnab'jul, Mlaj
	• Pojil	Ma ku'x pojine twi' tja tat.	T-xeljub'
	• Pajol	Ma ku'x pajone jun tze toj tx'otx'.	Chnab'jul
Machucar 	• Tx'u'l	Ma t-xi' ntxuya tx'u'l ich.	Mlaj, Tx-e Chman, T-xeljub'
	• K'oxil	Ma che'x xjal k'oxil ich.	Chnab'jul
	• Pach' ul	Ma kub' pach'un xko'yaj toj tlaq witzana chitzen tat Lens.	T-xeljub', Mlaj, T-xe Chman, Chnab'jul
Guidar 	• Xq'uqil	Ma chin kyej qo'ne xq'uqil tk'a'x ntxuya chitzan jun k'wal.	T-xeljub', T-xe Chman, Chnab'jul, Mlaj
	• Ka'yil	A ntxuya xkyej q'o'n ka'yil kye titz'in tej xkyim nyaya.	T-xeljub', T-xe Chman, Chnab'jul, Mlaj
Juntar fuego 	• K'opil	Ma t-xi' k'wal k'opil q'aq'.	T-xeljub',
	• K'achol	Ok qo xe'l k'achol q'aq'.	Chnab'jul, T-xe Chman, Mlaj, T-xeljub'



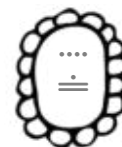
Tyol Mos		Toj qyol	Yek'b'ilte	Jatzun nyolinjtza
Arar/barbechar		• Kjol	Nxi'ye kjol kab'aje toj ttx'otx nmana.	T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul, T-xe Chman
		• Q'u'l	Wi'yal njaw kyq'una' xjal tx'otx' toj tq'ijlalil jalo.	T-xeljub'
		• Ju'lil	Ma qo'xe ju'lil ttx'otx' xjal.	Chnab'jul
		• Xnutx'il	Nxnutx'in xjal tjaq' q'ij.	Kyoj junjutl koj'b'il
Imitar		• Kanol	Ma t-xi' tkanon xjal a tb'inchajtz tqan tz'utz' nkub' tb'inchan nmana.	T-xeljub', T-xe Chman, Chnab'jul, Mlaj
		• Xniky'b'el	Ma t-xi' jun xjal xniky'b'el jun aq'untl.	T-xeljub', T-xe Chman, Chnab'jul, Mlaj
Mentir		• Sla'jil	Mya b'a'n nqo sla'jin chitzan nchmana weye.	T-xe Chman, Chnab'jul
		• Chal yol	Mixti' qe xjal sla'jil toj nkojb'ila.	T-xeljub', T-xe Chman, Chnab'jul, Mlaj
		• Jlol	At jun xjal otzqi'n wu'ne chal yol.	T-xeljub'
		• Niky'il yol	A jun xjal ma jaw tniky'in yol wi'ja.	Chnab'jul
		• B'antzil yol	Nim qe xjal nchi b'antzin yol.	T-xe Chman
Tragar sin masticar		• B'ilq'ul	A nmana naq nxi' tb'ilq'un twa qu'n nti'tl twitzte.	T-xeljub', T-xe Chman, Chnab'jul, Mlaj
		• Kulpil	B'apun maj naq nxi' kulpaj tb'aq' peq toj nqule.	T-xeljub', T-xe Chman, Chnab'jul, Mlaj



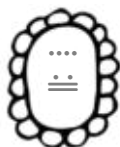
Tyol Mos		Toj qyol	Yek'b'ilte	Jatzun nyolinjtza
Arrear		• Lajol	At jun tx'ujtenil ma t-xi' tlajo'n nrite toj k'ul.	T-xeljub', T-xe Chman, Chnab'jul, Mlaj
		• Xla'jil	Ma che'x nxla'jine tx'yan ti'j jun xjal.	T-xeljub', T-xe Chman, Chnab'jul, Mlaj
Romper		• Lich'il	Ma jaw nlich'ina t-xaq wuje chitzan k'wal toj jaxnaq'tzb'il.	T-xeljub', T-xe Chman, Chnab'jul, Mlaj
		• X'laqil	At jun xjal toj b'e ma t-xi' t'laqin wi'ja.	T-xeljub', T-xe Chman, Chnab'jul, Mlaj
Volar		• Lipil	Ma jaw lipin jun pich' tej xi' xob'sa'n tu'n jun tx'yan.	T-xeljub', T-xe Chman, Chnab'jul, Mlaj
		• Liky'il	Ma ku'tz liky'in jun talin ntxuya tib'aj chuj.	T-xeljub', T-xe Chman, Chnab'jul, Mlaj
		• Puril	Ma jaw purin pich.	T-xeljub', Chnab'jul
Temblar/Tirtar		• Lu'lil	Nqo jaw lu'lin tu'n che'w.	T-xeljub', T-xe Chman, Chnab'jul, Mlaj
		• Lewjil	Ma jaw lewjin nmana tu'n tpaj nim che'w xkub' te prim.	T-xeljub', T-xe Chman, Chnab'jul, Mlaj
		• Ch'ikych'ol	Nch'ikych'on nqane tjaq' wiqitze.	T-xeljub'
Besar		• Ma'tzil	Ma chin ok chq'one ma'tzil jun txin.	T-xeljub', T-xe Chman, Mlaj
		• Tz'ub'il	Ma tz'el ntz'ub'ina ttzi nxu'jile chitzun q'a Xwan.	T-xeljub', T-xe Chman, Chnab'jul, Mlaj



Tyol Mos		Toj qyol	Yek'b'ilte	Jatzun nyolinjtza
Empapar		• T'oqjil	Ma chin b'aj t'oqine tu'n witz'ina ew.	T-xeljub', T-xe Chman, Chnab'jul, Mlaj
		• Ak'sal	Ma tzaj nayab'a tu'n tpaj ma chin b'aj ak'sana toj jaxnaq'tzb'il kyu'n k'wal.	T-xeljub', T-xe Chman, Chnab'jul, Mlaj
		• Luqpil	A witz'ina okten luqpil kye tal b'i'x.	Chnab'jul
		• T'eb'sil	Ma chin ok t'eb'sane tu'n jun k'wal.	T-xe Chman
		• Moq'il	Ma chin ok tena moq'il jun tx'yan.	Chnab'jul
Molestar		• Iplajil	At jun k'wal naq in iplaj toj jaxnaq'tzb'il.	T-xeljub', T-xe Chman, Chnab'jul, Mlaj
		• Pitk'ujil	Npitk'uj xjal toj b'e.	T-xeljub', T-xe Chman, Chnab'jul, Mlaj
		• Xja'jayil	Nya b'a'n nqo xjajayin toj k'u'lb'il chitzun nmana.	T-xeljub'
		• Menil	Nim qe k'wal nchi menin toj jaxnaq'tzb'il.	T-xe Chman
Mamar		• Mi'xil	Ma wila jun k'wal in mi'xin toj tnam may.	T-xeljub', T-xe Chman, Chnab'jul, Mlaj
		• Ch'u'l	Ma t-xi' jun tal rit ch'u'l ti'j ttxu.	T-xeljub', T-xe Chman, Chnab'jul, Mlaj
Unir		• Mujb'al	Ma t-xi' xjal mujb'al tqan a' tja xjal..	T-xeljub', T-xe Chman, Chnab'jul, Mlaj
		• Junil	Ok chi ok junit aqwil tu'ntzun tpon kanin twi' tze.	Chnab'jul



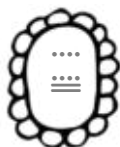
	Tyol Mos	Toj qyol	Yek'b'ilte	Jatzun nyolinjtza
Recorderar		• Na'l	Ma tzaj nna'ne qtzan nchmane.	T-xeljub', T-xe Chman, Chnab'jul, Mlaj
		• Julk'il	Matzul julk'aj tyol xjal saj tq'uman weye.	T-xeljub'
Remojar		• Ak'sal	Ma ku'x wak'sane twexa tu'n tpaj nim tz'il tok ti'j chitzun ntxuya weya.	T-xeljub', T-xe Chman, Chnab'jul, Mlaj
		• Nub'il	A nchamna nku'x tnu'b'in tal twa toj ta'l tich.	T-xeljub', T-xe Chman, Chnab'jul, Mlaj
		• Chlotil	Nim i'jb'aj chlotin toj q'eq.	Chnab'jul
Desmayar		• Numjil	A xjal ma tzaj numj tej xi' tb'i'n qa matoq kyim tman.	T-xeljub', T-xe Chman, Chnab'jul, Mlaj
		• Naksal	At jun xjal q'achq'al in el nakakan.	Chnab'jul
Resguardarse de la lluvia		• Pa'til	Ma qo pa'tine tjaq' jun tze tej saj qman jb'al.	T-xeljub', T-xe Chman, Chnab'jul, Mlaj
		• Xmujal	Nim qe' xjal ma chi okx xmujal toj tja Xwan tu'n tpaj ma tzaj xmu's.	Chnab'jul
Voltear		• Meltz'il	Ma t-xi' wanub'e meltz'il wab'aj.	T-xeljub', T-xe Chman, Chnab'jul, Mlaj
		• Piltx'ul	Ok qo xe'l piltx'ul i'jb'aj.	T-xeljub', T-xe Chman, Chnab'jul, Mlaj

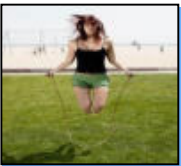


Tyol Mos		Toj qyol	Yek'b'ilte	Jatzun nyolinjtza
Tropezar		• Tokpajil	Ma jaw tokpaj nqane ti'j jun ab'aj toj b'e.	T-xeljub', T-xe Chman, Chnab'jul, Mlaj
		• Xakpajil	Ma ky'ixb'i tch'eky nchmana tu'n tpaja ma jaw xakpaj ti'j jun tlok' tze toj k'ul.	T-xeljub', T-xe Chman, Chnab'jul, Mlaj
Enfriar		• Chewsil	A ntxuya ma kub' tchewsa'n tkyaqa' nmana toj chuj.	T-xeljub', T-xe Chman, Chnab'jul, Mlaj
		• Yub'tzal	Mya b'a'n tu'n qokten yub'tzalte xk'ub' chitzun nyaya te wanub'a.	Chnab'jul
Enojar		• Tx'u'jil	Ntx'u'jin nxu'jile weye tu'n tpaj ntx'ujtiye ew.	T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul, T-xe Chman
		• Plojil	Nchi plojin xjal ti'j a' in tzaj toj xaq.	Chnab'jul
		• Q'ojil	Ma chi jaw q'ojin xjal ti'j tx'otx'.	T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul, T-xe Chman
Visitar		• Nenil	Ma t-xi' wanub'a nenil jun icy'chuj T-xol Ch'laj.	T-xeljub'
		• Q'olb'il	Ma chinxe' q'olb'el kye t-xib'an ntxuya.	T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul, T-xe Chman
		• B'il	Ma tzul jun tb'alok nmana b'il qeye.	T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul
Morder		• Tx'a'l	At jun tx'u'j tx'yan ma tz'okten tx'a'l kye xjal toj b'e.	T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul, T-xe Chman
		• Xjak'il	Ma tze'l nxjaky'ine ch'i'n nloye ti'j tloya chitzun ntxuya te nmana.	T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul, T-xe Chman
		• Qachil	At qe b'och nchi qachin kye xjal aj t-xi' q'ob'aj kyk'wa'.	Chnab'jul



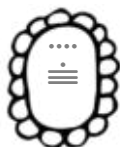
Tyol Mos		Toj qyol	Yek'b'ilte	Jatzun nyolinjtza
Ladrar		•Chiyil	Ma jaw chiyon ttx'yan Yo'k wije tej nponet ja.	T-xeljub', Mlaj, T-xe Chman
		•Qawil	Nim qe tx'yan nchi qawin aj ttzaj qonik'an.	Chnab'jul
Correr		•Ojqelil	Nqo ojqeline toj jaxnaq'tzb'il.	T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul, T-xe Chman
		•Rinil	At jun xjal rinin xi' tej xi' tb'in setz chiyon jun tx'yen ti'j.	T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul, T-xe Chman
		•Ch'akakal	Ma tz'el ch'akakan k'wal k'lelte ttxu.	T-xeljub'
Leer		•Sch'il	Ma b'ent kysch'in k'wal toj qyol ex toj kyyol mos chitzun jun ajxnaq'tzal.	T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul, T-xe Chman
		•U'jil	Ma chine u'jilte jun pi'x tqanil at toj jun t-xaq u'j tzaj q'o'n weye.	T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul, T-xe Chman
Refinar		•Kok'sal	Ma tz'okten nmane kok'sal twa b'i'x.	T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul, T-xe Chman
		•Sk'alil	Ma t-xi' ntxuya sk'alil q'otj qu'n wo'ch setza toj cheb'l.	T-xeljub'
Bromear		•Yaqil	B'a'nte Lich yaqin tuk'il tat Xwan.	T-xeljub', Mlaj, T-xe Chman
		•Sokil	Nim qe xjal nchi jaw tx'ujin tu'n tpaj nchi sokin xjal kyij.	Chnab'jul
		•La'jil	O xi'ya la'jil kyxol jte' xjal atz toj tnam.	T-xeljub', Mlaj, T-xe Chman, Chnab'jul



Tyol Mos		Toj qyol	Yek'b'ilte	Jatzun nyolinjtza
Bañar		•Tx'ajil	Ma tz'okx ntxuya tx'ajil toj chuj ew.	T-xeljub', Mlaj, T-xe Chman, Chnab'jul
		•Ichil	Ma che'x ntxuya ichil toj tchuj nayaya tu'n tpaj ma kub' xitj qchuje.	T-xeljub', Mlaj, T-xe Chman, Chnab'jul
Mojar		•T'oqsil	Ma chi okten k'wal t'oqsilte twex taye Minu'k.	T-xeljub', Mlaj
		•Mk'sal	Ma kub' wak'sane ttx'ajin ntxuya.	T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul, T-xe Chman
Brincar/ Saltar		•T'ikypul	Ma jaw t'ikypuj k'wal tej xi' tx'i'x tjaq' tqan.	T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul, T-xe Chman
		•Xliky'pul	Nchi xlik'pun tal q'a tuk'il ajxnaq'tzal toj jaxnaq'tzb'l.	T-xeljub'
Defecar		•Txa'l	Ma txa'n k'wal toj tjul b'a chitzun jun xjal toj b'e.	T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul, T-xe Chman
		•K'u'jil	A qe tal neḡ nchi k'u'jin toj kan tu'n tpaj na'm tkane toj kywitz.	T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul, T-xe Chman
Azar (carne)		•K'a'sil	Ma chin k'a'sil chib'aj.	T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul, T-xe Chman
		•Tx'i'lil	Ma che'x xjal tx'i'lil chib'aj.	T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul, T-xe Chman
		•Txo'l	Ma t-xi' nmana txo'lil chibaj.	Chnab'jul

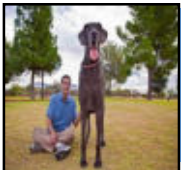


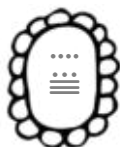
Tyol Mos	Toj qyol	Yek'b'ilte	Jatzun nyolinjtza
Regañar 	•Wulil	Ma chi jaw wulin kab'e xjal tib'aj kyk'a'x toj k'ayb'il.	T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul, T-xe Chman
	•Ilil	Ma tzul jun tx'ujtenil ililte nchaman toj tja.	T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul, T-xe Chman
	•Kawil	Ma b'aj Kawin xjal tu'n tman.	T-xeljub'
Artar 	•Titz'ol	A nmana ntaq q'aq'in tej sul qu'mtzun naq sok ten titz'ol txqan twa.	T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul, T-xe Chman
	•B'ilq'ul	Naqxix soktente xjal b'ilq'ul txqan twa toj k'ayb'il wab'j.	T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul, T-xe Chman
	•Pajol	Nqo q'e't qa naq nqo okten pajol qwa.	T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul, T-xe Chman
	•Xjul	Naq sok ten xjal xjul wab'aj.	T-xe Chman
Abandonar 	•Tzaqpil	At jun xu'j ma kyej ttzaqpi'n tchmil tu'n tpaj naq nb'yonjtz tu'n.	T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul, T-xe Chman
	•Leb'il	Ma chin kyej leb'ine tu'n nmane.	T-xeljub', Mlaj, T-xe Chman
	•Kolil	At jun weye wanub'o kyaj Kolin tu'n tchmil.	Chnab'jul
Reír 	•Tze'l	Nim qe xjal nchi b'aj tze'n toj tnam.	T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul, T-xe Chman
	•Kyitx'ejel	Njaw kyitx'eje xjal tu'n tpaj b'a'n xb'enta tawal.	T-xeljub', Mlaj, T-xe Chman
Medir 	•Malol	Kub' nmalone t-xi'n nchmane ew.	T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul, T-xe Chman
	•Echil	Ma qoxe echil ttx'otx' ntzika.	Chnab'jul



Tyol Mos	Toj qyol	Yek'b'ilte	Jatzun nyolinjtza
Tocar varias veces un objeto		• Wok'chal	Chitzun qa kyaq qtxu xjaw ilti'j tu'n tok qwok'cha'n jun k'uxb'il tu'n tzun tanjtz ti'j.
		• K'ojchal	Ma tz'okx nk'ojchane tja xjal.
Pegar		• Lak'il	Ma tz'ok nlak'b'ane jun tilb'ilal k'ul twitz ja.
		• Lotz'il	Ma kub' nlotz'ine jun u'j tib'aj juntl tu'ntzun tb'ent pim.
		• Junb'il	Nim qe k'wal toj jaxnaq'tzb'il nchi junin u'j tu'n tajb'en kye.
Enrollar hilo		• Xk'olo'xil	Nxk'oloxin k'wal ttxa'n tnoq'.
		• B'ek'ol	A ntxuya njaw tb'ek'on noq' ti'j chkoḡ.
		• B'alq'il	Ma jaw tb'alq'in namne noq'.
Desplumar		• Q'ulil	Nim qe xjal lwiyy nchi jaw we q'ulil eky'.
		• Maxol	Ilti'j in el maxet tsmal chmeky' qa nku'x te qchi'.
Nadar		• Xnu'xil	Ma qo'xe' xnu'xil atz toj mlaj chitzun Che'p weye.
		• Xb'unchil	Ok qo xe'la xb'unchil toj nim a'.

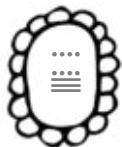


Tyol Mos		Toj qyol	Yek'b'ilte	Jatzun nyolinjtza
Gudar		• Xq'uqil	Nxq'uqin tx'yan ti'j tja nchaman te qoniky'an.	T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul, T-xe Chman
		• Ka'yil	Ma chin kyej q'o'ne kayilte wanub'e tu'n min b'aj b'yo'n toj jaxnaq'tzb'il.	T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul, T-xe Chman
Comer mania/habas		• Ch'i'lil	Nim qe xjal nchi b'aj ch'i'lin toj tnam.	T-xeljub', Mlaj, T-xe Chman
		• K'axul	Nqo k'axune ti'j chenaq' tzaj qlaq'ona.	Chnab'jul, T-xeljub', Mlaj, T-xe Chman
Estirar		• Xqinil	Ilti'j tu'n tel xqinit twitz kyjaj tu'n tpon kanin twitz tx'otx'.	T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul, T-xe Chman
		• Nuqpil	Nuqpimila chiky'tze tu'n t-xon ab'aj chaq chi nmana weya.	T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul, T-xe Chman
Amasar		• Xyuq'il	Nxyuq'in ntxuya ti'j qo'taj tu'n tokx txoyit qwaye te wanq'ij.	T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul, T-xe Chman
		• B'alol	Ilti'j tu'n tkub' b'alit q'otaj tu'ntzun tb'ent ttxoyit mo sub'et.	T-xeljub'



Tyol Mos		Toj qyol	Yek'b'ilte	Jatzun nyolinjtza
Pelear		• B'ujil	Nim qe xjal ma chi jaw b'ujin tu'n tpaj tx'otx' Mlaj.	T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul, T-xe Chman
		• Tiril	Ma chi jaw tirin kab'e q'a tu'n tpaj jun txin ma tz'ok kyyolb'en.	T-xeljub'
		• Q'ojil	Ma chi jaw q'ojin k'wal tu'n tpaj kysaqachb'il chitzun tat Wel.	T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul, T-xe Chman
Colgar		• Yob'il	Ma jaw tyob'in Tuxo tal tpa twitz ja.	T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul, T-xe Chman
		• Tunb'il	Ma jaw tunb'an jun k'wal tu'n tpaja ma tz'elq'an.	T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul, T-xe Chman
Arrancar		• Xb'oqil	Ma t-xi' nmana xb'oqil k'ul.	Mlaj, T-xe Chman, T-xeljub', Chnab'jul
		• Luk'pil	Nxi' namana luk'pil k'ul toj awal.	T-xeljub', T-xe Chman, Chnab'jul
		• Tzuqil	Ma t-xi' qya tzuqil twi' tajq'oj.	T-xeljub'
		• B'iqol	Oje jatz tb'iqon nmana jun b'ech toj tnaqach ttx'otx'.	Chnab'jul
Desgranar		• Pixkul	Ma china pixkul ixim tja xjal.	T-xe Chman, T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul
		• Ixil	Ma pon amb'il tu'n qokten ixil ixim.	Chnab'jul, , T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul







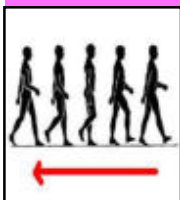
Qe' Ka'yipyol

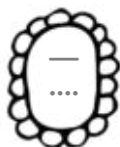
Los adverbios

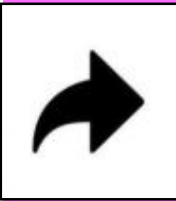


Tyol Mos		Toj qyol	Yek'b'ilte	Jatzun nyolinjtza
Partir leña		• Pa'l si	Nqo sikyti qa nqo pa'n si.	T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul, T-xe Chman
		• Pch'ul si	Ma chine pch'ul si tja naye.	Chnab'jul
Nunca/jamás		• B'ajxa'	B'ajxa' t-xi' nwanawe makax chitzun nchmane weye.	T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul, T-xe Chman
		• Minixi	Minixi tz'ok nq'ab'anawe nmana ex ntxuya.	Chnab'jul
		• Mixti'x	Mixti'x saj tchojon xjal tmajin weya.	T-xeljub'
Madrugada/temprano		• Prim	Prim sex nchmana iqil maj.	T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul, T-xe Chman
		• Qlaxje	Qlaxje tej xpon nmana k'asilweya tu'n qxi'ye aq'unat toj k'ul.	Chnab'jul, T-xe Chman
		• Liwey	Liwey xi' nmana q'unat.	T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul, T-xe Chman
Pronto		• Kux	Kux chi wektzkye chitzun nmane kye tmajin.	T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul, T-xe Chman
		• Liwey	Liwey qo elixe chi'j toj mlaj.	T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul, T-xe Chman
Atardecer		• Qoqax	Qalqeye k'wla qu'n matxi qoqax chitzun txub'aj kye tal.	T-xeljub', Mlaj
		• Qloljix	Tb'anil twitz kya'j aj qloljix.	T-xeljub', Chnab'jul, Mlaj, T-xe Chman

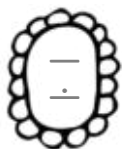


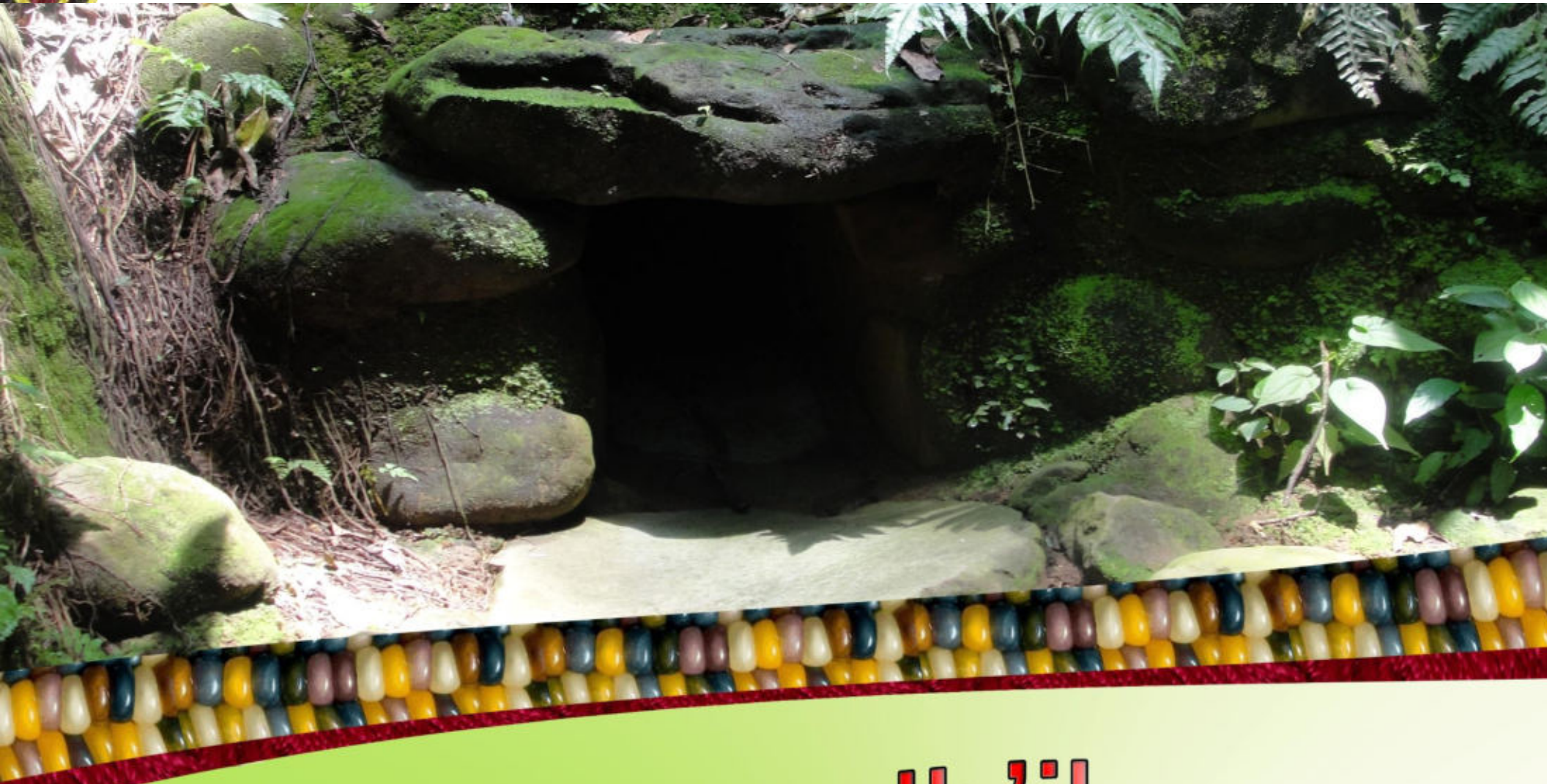
Tyol Mos		Toj qyol	Yek'b'ilte	Jatzun nyolinjtza
Quizá		• Qajlo	Qajlo ok qo xe'lqe ttzi a' te xjanq'ij.	T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul, T-xe Chman
		• Jakux	Jaku'x t-xi' nq'umawe te qa nya b'a'n ntb'inchán chitzun Wich te t-xu'jal.	T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul, T-xe Chman
		• Nya'layaj	Nya'layaj b'i'n tu'n xjal qa ma kyim tk'wal.	Chnab'jul
		• B'ela	B'ela noq in oq' jun xu'j ti'j tchmil.	Chnab'jul
		• Mixnin	Noq mixnin tzul k'ayil chib'aj ja'lo.	T-xeljub'
Después		• Ti'jxi	B'a'n tu'n tk'wana q'a'nb'il naqtzun aju ti'jxi twaya te wanq'ij.	T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul, T-xe Chma
		• Yajxi	Mataq chin aq'unane te b'a'n prim naqtzun aju yajxi saj q'uma'n weya.	T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul, T-xe Chman
		• Nejxi	B'a'n tu'n tik'a yolil naqtzun aju nejxi qu'n tzma nyolin Xwan chitzun Wel weya.	Chnab'jul
Meridiano		• Mijq'ij	Nchi wan xjal aj ttzaj mijq'ij.	Chnab'jul
		• Chilq'ij	Ok chin anjile te chilq'ij chitzun jun xjal toj taq'un.	Chnab'jul
		• Niky'jan q'ij	Nchin wa'n weye te niky'jan q'ij chitzan tat Xwan.	T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul, T-xe Chman
		• Wanq'ij	Ok tzul nmana toj aq'untl nej te wanq'inj.	T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul, T-xe Chman
Demasiado grueso		• Xpinxix	At junte ntxuya tkolob' naqtzun aju nim kyaq toj tu'n tpaj xpinxix.	T-xeljub', Mlaj, T-xe Chman
		• Xt'ob'xix	Xt'ob'xixte jun tqan q'a'jtz ok tq'o'n nchmana.	T-xeljub', Chnab'jul, Mlaj
		• Lanxix	At jun qtz'u'tz'e lanxix tqan tok.	Chnab'jul, T-xeljub'



Tyol Mos		Toj qyol	Yek’b’ilte	Jatzun nyolinjtza
Cercano/próximo		•Alojxa	Alojxa tkub’ iky’set tq’ijn wanub’a chitzun ntxuya.	Chnab’jul
		•Ch’inxtl	¿Jni’tl tu’n qpon chitzun che’p te tman? Ch’inxtl nky’ajul chitzunj te.	T-xeljub’, Chnab’jul, Mlaj, T-xe Chman
Cerca		•Naqayin	Naqayin toka tja nyaya tk’etz nim a’.	T-xeljub’, Mlaj, Chnab’jul, T-xe Chman
		•Naqaku’	Naqaku toka K’ojla tky’etz Sich’k’ul.	T-xeljub’, Mlaj, Chnab’jul, T-xe Chman
De repente/de pronto		•Ju’m	Ntaq qo yolina tuk’il Lit ju’m xpon kanin Li’ b’ilte qla’je.	T-xeljub’
		•Mixininj	Ntaq chin b’ete tej mixininj sok tokpaj nqane ti’j jun ab’aj.	T-xeljub’, Mlaj, Chnab’jul, T-xe Chman
		•Alol	Alol xyupj tiky’il xjal toj chuj.	Chnab’jul
		•Naq nim	Qaj naq nim ma jaw ti’n toj b’e.	T-xeljub’
Mientras		•Jakx	Qoqelo wan jakx nb’ent qk’a’.	Chnab’jul, T-xe Chman, Mlaj
		•Ichaq	Qinkytz tq’ob’ tze ichaq nul xjal jolte.	Chnab’jul
		•B’ankxpun	Qb’inchax qaq’un b’ankxpun in ul tat Myel chitzan nmana weye.	T-xeljub’, Malj
Frecuentemente		•Kukx	Atzunte Paḥ kukx in ul njaya chitzun Yel.	T-xeljub’, Mlaj, Chnab’jul, T-xe Chman
		•Q’achq’al	Q’achq’al ntzaj jb’al toj jun tnam Xkan tb’i ax tzalu tuj qtanam Paxil.	T-xeljub’, Mlaj

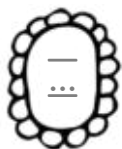






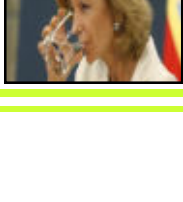
Qe' malb'il

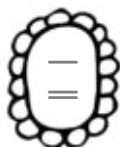
Las medidas



	Tyol Mos	Toj qyol	Yek'b'ilte	Jatzun nyolinjtza
Monton		• Ch'uq	Jun ch'uq poqlaj saj k'ayin weye chitzun jun xjal.	T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul, T-xe Chman
		• B'yuj	Jun b'yuj nch'ila sokx wensit tib'aj xk'on te prim.	T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul, T-xe Chman
Manojo		• Ptzoj	Ma tzaj kab'e pchoj qitzaje tun tok te wanq'ij chitzan jun qya toj xkotz.	T-xeljub', Mlaj, T-xe Chman
		• B'aqaj	Lay kanun jun b'aqaj qitzaj aj tjapun jun xjaw.	Chnab'jul
		• Che'l	Wi'yal ti'j jun che'l tqan qitzaj atz toj mlaj chitzun Minu'k te ntxuya.	Chnab'jul
Un puño		• Txab'	Q'inkytz jun txab'we nch'i'l toj tpa tat Xwan chi nmana weya.	T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul, T-xe Chman
		• Yub'	Jun yub' tx'otx' xi' ntxona ti'j tx'yan qu'mtzun xkub' oqa nwitz.	Chnab'jul
Yarda		• Semil	Q'ontz jun semil nxb'uya qu'n k'ajb'el te b'inchil twex nk'wala chitzun jun xjal te k'ayil.	T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul
		• Jaj	Q'ontz jwe jajwe waqwil tu'n tajb'en te k'alb'il nmaja.	T-xe Chman, T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul



Tyol Mos	Toj qyol	Yek'b'ilte	Jatzun nyolinjtza
Grupo de persona 	•K'loj	Kab' k'loj xjal chi xel max T-xeljub' chij b'il tqanil tib'aj a'.	T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul, T-xe Chman
	•B'yuj	Ma chi kub' ten jun b'yuj xjal japul b'e tu'n tpaj na'm kytzaj b'i'n tu'n kawil te qtanam.	Chnab'jul, T-xe Chman
Onza 	•Txab'	Q'ontz jun txab'we wich tzqij ich chitzun naye Chon.	T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul, T-xe Chman
	•Tal yub'	Qaqlaj tal yub' atza'n at toj jun mal.	Chnab'jul
Paquete de billetes/papél 	•Ptzoj	Kab' ptzoj wawitza x'lajun saj oyi'n tu'n ntxuya.	T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul, T-xe Chman
	•B'otz'	A witzina ma kub' tyajun jun b'otz' t-xaq wuja.	Chnab'jul
	•Latz'	Jun latz' pwaq iq'in tu'n xjal.	T-xe Chman
Paquete 	•Paqaj	Jun paq wi'ja ma tzaj lq'et toj k'ayb'il toj tnam te Paxil.	Chnab'jul
	•Tnej	Jun tnej kolob' ma tz'ex elq'an toj jun k'ayb'il i'jb'aj.	T-xeljub', Mlaj, T-xe Chman
Un trago 	•Um	Ma tzaj q'o'n jun um q'e'n weye tu'n tpaj ma chin xo'ba' kye tx'yen.	T-xeljub', Mlaj, Chnab'jul, T-xe Chman
	•B'liq'	Oxe' b'liq' tq'anmil tx'yan xi' q'et te prim.	T-xeljub', Mlaj, T-xe Chman



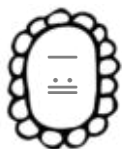


QAQ'UN

Nqo aq'unan ti'j ttxolil ttz'ib'ajtz
qyol, tu'n tjunet tz'ib'b'ente ex tu'n
tch'iy qyol; tu'n tok tipumal qyol qja,
toj qkojb'il, twitz qtx'otx' ex qtanam
Mam, toj taq'un qtanam Paxil ex toj
tja junjun quk'il; tu'njo lu', il ti'j tu'n
kyel qe xpich'b'il ti'j qyol, qxilen
tuk'il qyol, qanq'ib'il ex xnaq'tzb'il,
tu'ntzan tjaw xulin, tu'n tch'iy ex
tu'n toq'chaj qyol yolin ex tz'ib'in
tte, xol tij xjal ex qe' k'wal toj
kyaqil temb'il ex amb'il twitz
qtanam, toj kawb'il, toj qanq'ib'il
pwaqb'il ex toj xnaq'ib'il
kyaqil qtanam Mam.

Junjuntl yol

Otras palabras



Tyol Mos		Toj qyol	Yek’b’ilte	Jatzun nyolinjtza
Astilla		• Pa’b’en	Nim pab’en at twi’ tpen nchmana.	T-xeljub’, Mlaj
		• Xpe’lb’in	Nim xpelbìn xb’uyit tej b’aj pa’yit si.	T-xeljub’
		• Tb’uchub’ si	Tb’anil tb’uchub’ si k’opsal q’aq’.	T-xe Chman
Espuma		• Woqot	Ma tz’ok woqot toj nwitza tej xtx’ajet wi’je.	T-xeljub’, Mlaj
		• Swak	Nim swak njaw toj qq’ab’ tu’n q’eq.	Chnab’jul
		• Plut	Ma tz’okx plutl toj nwitza tej xch’upchet nwi’ya.	T-xe Chman, Chnab’jul, T-xeljub’
Espantapajaro		• Poḥ	Matij poḥ xku’b’ tb’incha’n nmane.	T-xeljub’, Chnab’jul, T-xe Chman
		• Ḳmu	Ma tz’ajb’en twex witz’ina te twex Ḳmu.	T-xeljub’
Asustar		• Xob’tzal	At jun xjal nxob’tzan toj kojb’il te T-xol Ch’laj.	T-xeljub’, Mlaj, T-xe Chman, Chnab’jul
		• Sak’pul	Nim qe nchi sak’pun toj xaq chitzun ntxuya Mi’.	T-xe Chman, Chnab’jul, T-xeljub’
Enfermedad		• Ky’ixk’oj	Nim ky’ixk’oj tok ti’j nchmana Che’p.	Chnab’jul, T-xeljub’
		• Yab’il	Nim yab’il sul kani kyxol xjal ojtxi’.	T-xeljub’, Mlaj, T-xe Chman, Chnab’jul



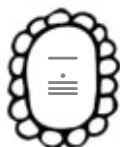
Tyol Mos	Toj qyol	Yek'b'ilte	Jatzun nyolinjtza
Relámpago 	•Xlolokya'j	Nchi xo'b' tx'yen te xlolokya'j.	T-xeljub', Mlaj
	•Xleq'lejkyaj	Nim xleq'lejkyaj toj Mlaj chitzun tat Loḁ.	Chnab'jul, T-xe Chman
	•Xlok' kya'j	Nim xlok' kya'j ntzaj tze'n qa nkub' jb'al.	T-xe Chman
Descompuesto (aparato) 	•B'o'lj	Ma kub' b'o'lj xkotch.	Txeljub', Mlaj,
	•Tzakj	Oje kub' tzakj t-xk'utz'ib' nmane.	T-xeljub', Mlaj, T-xe Chman, Chnab'jul
Aguardiente 	•Ḳb'a'j	K'a tk'wanjtz ḁb'a'j chitzen nmana Kyel.	Chnab'jul, T-xe Chman
	•Q'e'n	Nimqe' q'a ma chi kub' yajt tu'n q'e'n.	T-xeljub', Mlaj, T-xe Chman
Hilo 	•Q'in	In ajb'en q'in b'inchal i'jb'aj.	T-xeljub', Mlaj, T-xe Chman
	•Noq'	Nim noq' in el ti'j jun rit chitzun ḁjo'q Minu'k.	T-xeljub', Chnab'jul
Nido 	•Paqb'il	Nim tpaqb'il ch'it at tib'a'j tze.	Chnab'jul
	•Tja pich	Ma chi chmet tja pich chkyin njaya chi tat Wel.	T-xeljub', Chnab'jul, T-xe Chman
	•Q'u'	Ma ku'x a' toj tq'u' pich tej saj jb'al.	Chnab'jul
	•B'unb'il	Jwe' tjos ch'it at toj tb'unb'il.	Chnab'jul



Tyol Mos		Toj qyol	Yek’b’ilte	Jatzun nyolinjtza
Mentira		•Chajyol	Nim chajyol saj tq’uma’n kawil te qtanam.	T-xeljub’, Mlaj, T-xe Chman
		•Iqyol	Xi’ nb’ina ewi jun iqilyol tzaj tq’aman tat Loḥ ti’j jun xjal.	Chnab’jul
		•Jlon	Atzun kye xjal te Txiklil K’xol A’ jlon chiqetzun te chajyol.	T-xeljub’
		•Slajyol	Nim slaj yol nkyq’uman kawil qtanam.	Chnab’jul
Venus		•Nim che’w	Primx ja’lo q’ancha’l ninxche’w.	Chnab’jul, T-xeljub’
		•T-xe kya’j	Ntiltz’aj t-xe ky’aj b’a’nxix.	Chnab’jul
		•Saqix	Atzun nchmana ma kanet saqix twitz kya’j tu’n.	T-xe Chman
Tos		•Qulb'aj	Ma tzaj qulb'aj ti’j tne’ḥ wanub’a.	T-xeljub’, Mlaj, Chnab’jul, T-xe Chman
		•Tzoj	Ntzojne jun xjal tu’n tpaj ma tz’ik’ che’w ti’j.	T-xeljub’, Chnab’jul
		•Sjo’l	Ma tz’ichin sjo’l ti’j tat Minu’k.	T-xe Chman
Juguete		•Saqachb’il	Ma jaw oq’ k’wal ti’j tsaqachb’il tej xkyej tz’aq.	T-xeljub’, Mlaj, Chnab’jul
		•Yoḥb’aj	Nim qe yoḥb’aj nchi k’ayinjtz toj tnam.	Chnab’jul
		•Ḳaqb’aj	Ak’a’j jun tḡaqb’aj wale.	Chnab’jul



Tyol Mos		Toj qyol	Yek’b’ilte	Jatzun nyolinjtza
Calvo		•Sle’j	Sle’j twi’ tat Che’p.	T-xe Chman, Chnab’jul, Mlaj, T-xeljub’
		•Sb'aj	Aqe’ xjal sb’aj kywi’ in chi na’n che’w ex nkub’ tze’y kyi’ tu’n qman Q’ij.	Chnab’jul
		•Sk’o’j	Sk’oj twi nchmana.	Tx-eljub’
Arcoiris		•T-xewkan	Matij t-xew kan jaw b’ent t-xe witz.	Mlaj, T-xe Chman, T-xeljub’
		•X̣ulob'aj	O t-xi’ nka’yina jun x̣ulob'aj ew chi tat Chep.	Chnab’jul
		•Xmaklob'aj	Nxi’ q’ayj qq’ab’ tu’n xmaklob’aj qa nxi’ qyek’un te.	Chnab’jul
Caspas		•Spoqwi’	Nim spoqwi at toj twi’ nchmana.	T-xeljub’, Mlaj, Chnab’jul
		•Spaq	Nk’asun spaq toj qwi’ qa min nku’tz tx’ajet chitzen tat Loḥ.	Chnab’jul, T-xe Chman
		•Spu’q	Nim spu’q xjaw toj nwiya.	T-xeljub’



Aq'b'il chjonte kyeqe qxjalil/qwinaqil tu'n kymojb'il ti'j b'inchab'ilte Yol Junx Kyxilen

Jun tb'anil chjonte te Kyaqilqe qxjalil/qwinaqil ichan/xinaq ex qya/xu'j tu'njo amb'il saj kyq'o'n tu'n kyten kyojqe chemb'il te ka'yil ex jikyb'ab'il tten aq'untl tib'aj qe' Yol Junx Kyxilen. Noqxwit ajo Tanmi Tx'otx' ex Tanmi Kya'j kub' ky'iwlankyeya toj kyjaya, kyaq'una ex kyaqil temb'il ja' nkub' kyanq'ina kychwinqilala.

Agradecimiento a los participantes en la socialización y validación de las sinonimias en Mam

Sinceros agradecimientos a todas las personas, que de una u otra manera, apartaron su tiempo, tuvieron la amabilidad y paciencia de aportar información al mismo tiempo participar en la socialización y validación de este material. Gracias por los aportes, sugerencias, correcciones y conocimientos brindados, que el Creador y Formador, el Corazón del Cielo y de la Tierra, les derrame ricas y abundantes bendiciones en su hogar, familia, trabajo o cualquier ámbito donde se desenvuelven. Alta e infinitamente gracias, por fortalecer el desarrollo de nuestro idioma materno, el Idioma Mam.

